

CARLO VECCE

ESERCIZI DI TRADUZIONE
NELLA NAPOLI DEL RINASCIMENTO.
II ALESSANDRO D'AFRODISIA, ALTILO E GALATEO

Estratto dagli
«ANNALI DELL'ISTITUTO UNIVERSITARIO ORIENTALE»
Sezione Romanza
XXXII,1



SOCIETÀ EDITRICE INTERCONTINENTALE GALLO
NAPOLI 1990

CARLO VECCE

ESERCIZI DI TRADUZIONE NELLA NAPOLI
DEL RINASCIMENTO
II - ALESSANDRO D'AFRODISIA, ALTILIO E GALATEO*

1. *Una traduzione del De fato di Alessandro d'Afrodisia.*

Nell'ampia messe di materiali conservati negli zibaldoni viennesi di Sannazaro emergono, come si è visto, alcuni saggi di traduzione, tra i quali l'esempio forse più rilevante è costituito dal frammento della I Olimpica di Pindaro. Del tutto diversa sembra la collocazione ideale di un altro esercizio, la traduzione latina dei primi capitoli del *De fato* di Alessandro d'Afrodisia presente nel codice Vindobonense latino 9477, ff. 91r-98r (ma la scrittura arriva fino al f. 94r), in fogli ripiegati al centro e raccolti in modo da formare un quaternione, dalle misure di mm. 110 × 295. La scrittura non è quella di Sannazaro: molto corsiva e veloce, dopo un inizio abbastanza regolare, in cui il copista cerca di sorvegliare la forma lunga della *d*, l'occhiello della *g*, la lunga *s* in fine di parola, diventa sempre più corrente, adottando forme cancelleresche per la *d*, la *s* in fine di parola, la *r*; numerose le abbreviazioni: il segno di contrazione o troncamento, all'inizio un breve svolazzo cal-

* Cfr. *Esercizi di traduzione nella Napoli del rinascimento, I. Sannazaro e Pindaro*, in «A.I.O.N.-S.R.», XXXI,2, Napoli 1989. Brevi comunicazioni delle traduzioni da Alessandro d'Afrodisia compariranno, come *addenda*, nel *Catalogus Translationum et Commentariorum, Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries*, edd. P.O. Kristeller - F.E. Cranz, vol. VII, Washington 1990. Mi è grato ricordare i consigli di Riccardo Maisano e Virginia Brown.

ligrafico, diventa in seguito una veloce linea curva sulle sillabe interessate dall'abbreviazione. Questa trasformazione grafica nell'ambito della stesura di un medesimo testo denota comunque la mano di un umanista avvezzo alla veloce scrittura cancelleresca, alla pratica di segretario o funzionario presso la corte.

La traduzione non ha alcuna pretesa di esercizio stilistico, o di raggiungimento di una forma latina almeno scorrevole ed elegante, visto il carattere specifico di un testo filosofico arduo come il *De fato*: ma talvolta non ne raggiunge nemmeno la piena comprensione, preoccupata di restituire *ad verbum* la parola o la locuzione greca con l'equivalente latino, senza dimostrare ancora salde nozioni di sintassi. Ma, proprio per questo motivo, la traduzione assume un significato che in origine non si sarebbe affatto proposto: essa rende infatti fedelmente l'immagine dell'originale greco, riproducendone alla lettera lezioni particolari ed eventuali lacune. Appare utile allora presentarne il testo per il suo valore di testimonianza di un manoscritto greco probabilmente perduto¹.

¹ Si trascrive fedelmente il testo, senza intervenire su errori del traduttore, segnalando invece eventuali correzioni ed interventi nella prima fascia d'apparato, corredata se necessario del riferimento all'espressione greca corrispondente; nella seconda fascia d'apparato trova posto invece il confronto tra luoghi critici della traduzione e varianti della restante tradizione manoscritta e a stampa del *De fato*, in modo da situare stematicamente il testo greco utilizzato dal nostro traduttore. Quanto alla punteggiatura, introdotta soprattutto allo scopo di rendere più comprensibile l'abbozzo di traduzione, mi sono servito delle edizioni di base per il *De fato* di Alessandro d'Afrodizia: *Alexandri Aphrodisiensis Praeter Commentaria Scripta minora, Pars II, Quaestiones. De fato. De mixtione*, ed. I. Bruns, (Supplementum Aristotelicum, vol. II, pars II), Berolini 1892, 164-212 (= Br); Alexandre d'Aphrodise, *Traité du destin*, ed. P. Thillet, Paris 1984 (i rinvii sono all'ed. Thillet = Th). Per le sigle riportate in apparato: V, Marciano gr. 258 (= 668) [del IX secolo, posseduto dal Bessarione, archetipo della tradizione umanistica]; B, Marciano gr. 261 (= 725) [s. XV, copia di V, sempre del Bessarione]; E, Modena Est III G 6 [s. XVI]; H, Copenhagen B.V.H. 88 Fabr. [s. XV]; a¹, ed. pr. Venezia 1534, Paolo Manuzio [curata da V. Trincavelli]; a², ed. Venezia 1536, B. Zanetti [curava dal Trincavelli su un testo diverso da a¹]; K, Vat. Urb. gr. 54 [copiato nel 1614 da Giuseppe di Creta; testo per lo più coincidente con quello di a²; riportiamo perciò in apparato solo le lezioni che si distaccano da a²].

'Αλεξάνδρου ἀφροδισέως πρὸς τοὺς (αὐτοκράτορας) περὶ εἰμαρμένης καὶ τοῦ ἐφ' ἡμῖν.	1
1. Esset quidem ex voto mihi, maximi per vos potentes Severe et Antonine, ipsi constituto apud vos videre vos et salutare et gratiam agere pro quibus passus bene a vobis sepe nunc, semper contingens omnia quae rogavi cum testimonio que iustius esse contingere talia petens. Quum autem licet, etsi non presens aliquis sacris offerre potest, offerre ipsis undique et ubique et mictere dedicationes, quae non portare ipse possibilis est, confisus sum apud vos in dios potestate, et aliquas primicias vobis nostrorum fructuum dedicationem mictere proprissimam vobis dedicationum omnium. Quid enim utique magis proprium legitime philosophiam honorantibus et audentibus dedicamentum fiat libro promittente speculationem philosophicam? Continere librum opinionem Aristotelis quam habetur de fato et eo quod est in nobis, cuius philosophiae preses sum ex vestro testimonio preceptor ipsius preconizatus. Est autem nullius secundum circa philosophiam dommatum hoc dogma: hic enim ex ea usus ubique et in omnibus extenditur (non enim similiter circa he operationes se habent qui omnia ex necessitate et secundum fatum fieri crediderunt et quibus videtur fieri alique quae non omnino esse prepositas causas habent), inventio autem veritatis quae est in ipsa difficillima videtur in opinionum altera multa invicem testando manifestorum. Et quum aliquorum dogmatum demonstratio propter eam quae est ad similiter dicentes contradictionem fit magis dilucida (quorum in iis magis contra ipsum quid esset maius quam secundum Aristotelis opinionem dicere), faciam tractatus ad non similiter de iis dicentes, /91v/ ut in dictorum constitutione lucidius vobis verum fiat. Est autem nostrorum sermonum deliberatio non ad demonstrationem annuens, sed ad disquisitionem et doctrina propositorum magis speculativam, quam et vos in omnibus que operamini videre est prosequutos. Ne unam autem igitur operationem vestram est invenire, in qua phantasiam ante veritatem intencionem faciatis. Si autem aliquid per gradus contingentibus vobis hunc librum videretur qui diceretur clarius, rogo honorari et hoc ipso honore a vobis et scribi mihi de quesitis; meque enim facile omnia clara facere per unum librum hec preposita et quibus aliquis utitur ad demonstrationem horum.	5
2. Equidem esse aliquid fatum et causam esse fieri aliqua secundum ipsum sufficienter hominum constituit opinio (non enim vacuum et inaduniens veritatis communis natura, secundum quam de quibusdam similiter opinantur invicem, quocumque horum non propter aliquas propositas opiniones ab ipsis propter salvare velle ad ipsas consequentiam sed tantum cogi dicere; propter quam causam Anaxagoras Olezumenius, et alia quorum ipsis naturalem philosophiam philosophati sunt non confutatus, indignus fide contratestatus, communi hominum opinioni de fato; dixit enim iste effectorum nihil fieri secundum fato, sed esse vacuum hoc nomen), quid igitur est fatum et in quibus, non universaliter solum non invicem omnes, sed neque communis hominum opinio sufficiens est istud denunciare. Non enim invicem omnes, neque ipse sibi aliquis de	10
	15
	20
	25
	30
	35
	40
	45

ipso semper eadem opinatur. Etenim ad tempora et circumstantes fortunas et de fato opinionem referunt. Quicumque enim ipsorum omnia secundum fatum fieri dicunt, fatum credunt /92r/ inrecusabilem aliquam causam esse et inevitabilem: sunt autem quibus non omnia qui fiunt fieri videtur secundum fatum, sed esse aliquas putant eorum quae fiunt et alias causas; sed non fatum ipsum firmum et inevitabile habere ponunt, sed fieri aliqua eorum qui fiunt secundum fatum fieri quae apta nata sunt, non secundum ipsum, sed propter parcam ut poetae dicunt, et propter fatum. Sunt autem quibus omnia fieri creata videtur secundum fatum et maxime ipsis anime contra cadunt, recte vel cum virtute agentes autem ipsas causas esse recte operatorum putant, tanquam non utique eorum qui acciderunt evenissent, nisi ipsi hec magis operati essent pro hiis, tanquam habentes operandi hec potestatem. Propter quam discordantiam necessaria philosophibus inquisitio de fato, non si sit, sed quid sit et in quibus creatorum et essentium est talis natura.

3. Quod quidem igitur causam aliquam fatum creatis esse dicunt omnes de fato dicentes aliquid, notum (ipsum tradunt et dicunt causam esse fieri creata quemadmodum fiunt), quum autem multiplicata dicuntur cause, necessarium ad hoc... problema ambientibus primum suscipere, sub aliquem modum causarum opus ponere fatum; nihil enim eorum que multiplicata fiunt notum absque propria divisione dittum. Dividuntur autem creatorum cause in modos causarum quatuor, secundum quas causas Aristoteles ostendit. Causarum enim aliqua est efficiens, aliqua materie retinet rationem, est autem aliqua in iis et secundum formam causa; preter autem tres istas /92v/ est causa in iis et finis, cuius gratia et generatum fit. Et tot quidem causarum differentie. Quodcumque enim utique causa alicuius sit, sub harum aliqua causarum existens invenitur. Etenim nisi omnia procreata non superent numerum predictum. Notiora enim earum fiet differentia, si sub exemplo procreatorum aliquo videatur. Sit enim sub statua nobis causarum ostensa divisio. Statuae tanquam efficiens causa qui fecit artifex, quem statuefactorem vocamus, tanquam autem materia subiectum aes vel lapis vel quodcumque ab artifice figuratum secundum artem; causa enim et hoc fieri et esse statuum. Est autem et forma in subiecto ab artifice et hoc statue causa, propter quod est forma discum tenens vel figura lanceam vibrans vel sub alia aliqua determinata figura. Non solum autem hec statue factionis causa est; nullus enim causarum factionis huius secunda finis non gratia facta est, vel honores cuiuspiam vel alicuius pietas aliqua. Sine enim hac causa nulla a primo statua fiet. Existentibus ergo causis tot et ad invicem divisionem habentibus cognitam fatum in iis efficientibus iustum utique numeremus analogiam suppletentem ad ea qui fiunt et hanc statue effectori artificio.

4. Hoc autem sic habente consequens utique esset de efficientibus causis facere sermonem. Sic enim erit notum, sive omnium quae fiunt opus fatum causam dicere sive opus aliis quibusdam preter hanc supponere tanquam existentibus efficientibus aliquorum causis. Omnium autem qui

fiunt Aristoteles faciens divisionem quedam earum alicuius gratia fieri dicit intentionem aliquam eorum que fiunt propositum habentes faciente talia, quedam nullus. /93r/ Quecumque enim non secundum propositum aliquid a faciente fit, neque ad finem determinatum habet relationem, talia (qualia sunt festucarum aliquarum detentio et conversio et capillorum tactio et extensio et quecumque iis similia), quod quidem fiant talia notum, non tamen habet secundum finem et alicuius gratia causam. Quedam igitur que fiunt sine intentione et simpliciter facta, nullam rationalem habet divisionem, ad aliquid relationem habentium et alicuius que fiunt gratia quedam secundum naturam, quedam secundum rationem fiunt. Naturam enim causam habentia factionis secundum aliquos numeros et ordinem determinatum procedunt ad finem, in quo constituta fieri desistunt, nisi aliquid eis obstans impeditive fiat secundum naturam eorum ad propositum finem via, sed que secundum rationem fiunt, habent finem. Nihil enim tanquam a casu fit eorum que secundum rationem fiunt, sed ad aliquam intentionem relatio omnibus eis. Sunt autem secundum rationem que sunt, quecumque ab facientibus talia fiunt ratiocinantibus de ipsis et deliberantibus secundum quem utique finem fiant. Sic fiunt secundum artes, fiunt omnia, et secundum electionem, que differunt ab iis que fiunt natura, in eo quod huiusmodi fiunt in seipsis habent principium et causam ipsius factionis (hoc tale enim natura; et fiunt secundum ordinem quandam, non tam faciente talia natura similiter artibus immaginatio de iis utente), que autem fiunt secundum artem et electionem aliunde habent principium motus et causam facientum, sed in iis ipsius generationis ipsis facientis fit de ipsis imaginatio. Sunt igitur /93v/ in iis gratia alicuius factis et que a fortuna et a casu fieri credita, sic ab iis que principaliter causa alicuius differentia η in illis $\theta\tau$ omne ante finem quod fit, finis gratia fit, in iis autem que fiunt ante finem, alicuius gratia fit, accidit autem eis alius gratia factis tanquam finis hoc casualiter et a fortuna fieri dittum.

5. His autem se habentibus et omnibus que fiunt in his modis divisio consequens in iis videre, in quo modo causarum efficientium opus ponere fatum. Utrum in nullius gratia factis, vel hoc omnino inrationabile, semper enim ad finem aliquem fati nomine utimur, sed fatum dicentes fieri. Qua propter in gratia alicuius factis necesse est ponere fatum; et quum eorum in gratia alicuius fiunt aliqua secundum rationem aliqua secundum naturam fiunt, sive in ambobus ipsis fatum esse ponere, tanquam omnia que fiunt secundum fatum sit dicere vel in alterutro. Sed enim secundum rationem fiunt hoc videtur fieri secundum rationem in eo quod facientes talia et faciendi habere potestatem. Que autem a artifice fiunt secundum artem non propter necessitatis ab his fieri videtur (sic igitur unum quodque faciunt ipsi tanquam facere talia sunt habentes potestatem; amplius quo non inrationabile domum vel lectum secundum fatum dicere fieri vel lyram concordare?), et alia quorum electio domina (talia autem sunt quecumque secundum virtutem et vicium operantur) /94r/ et talia in nobis esse dicitur. Si in nobis autem talia, quorum et

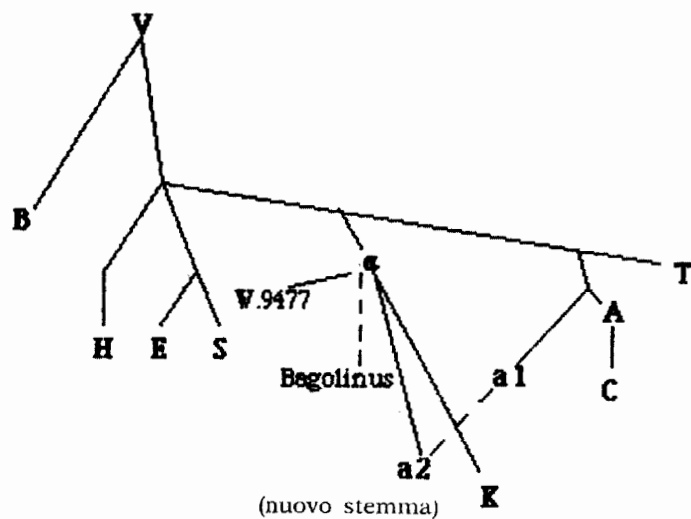
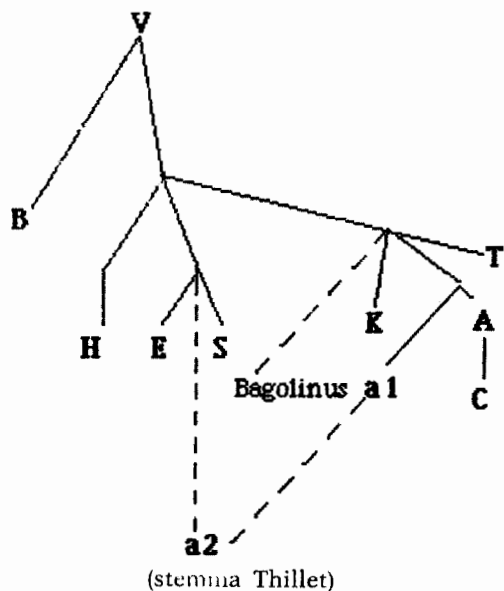
operari in nobis et operandi videntur domini, non possibili causam dicere fatum, non autem prima esse aliqua et causas forinsecus propositas //.

2 per vos potentes] prepotentes: αὐτοκράτορες. 3 agere] confiteri. 4 passus] affectus. 5 rogavi] petii. 7 possibilis] potis, *del. poss.*: οἶόν τε. 8 in dios] in divinum: πρὸς τὸ θεῖον. 10 Quid] quod: τί. 14 preconizatus] *del. celeb.* 24 faciam] dicam: ποιήσομαι. ad non similiter de iis dicentes] *del. ad eos qui non similiter dicentes de iis dicentes.* 28 prosequutos] vel imitatos *linea subscripta*: ἐξηλωκώτας. 30 aliquid] *add.i.l.* 31 vobis] *del. hunc.* qui diceretur] dicererit. clarius] familiaris: γνωριμώτερον. 43 effectorum] *del. preditorum.* 53 secundum fatum] *add.i.l.* 54 poete] *del. dicunt.* 56 ipsis anime contra cadunt] ipsius anime *an* contra cadunt *linea subscripta.* recte] *del. bene.* non] *add.i.l.* 63 tradunt] *del. credunt.* 64 fiendi] generandi. fiunt] *del. generatur:* γίνεται. 65 primum] modum. 66 sub] *add.i.l.* 70 aliqua] *add.i.l.* 71 finis] finalis. et] *del. quod.* 75 notiora enim] magis enim nota: γνωριμώτερα. 76 nobis] vobis. ostensa] determinata. 79 figuratum] suppositum, factum: σχηματιζόμενον. 81 figura] forma: σχήματος. 83 finis] finalis. 85 hac causa nulla a primo... fiet] his causis nihil primum... faciet. 87 analogiam] similitudinem. 91 causam dicere] aitiastai (*sic*): αἰτιασθαι. aliis] *del. aliquibus.* 99 secundum] *del. aliquem.* 101 ad] *del. aliquem.* 102 naturam] *del. habentia nam.* 105 fiendi] *del. existe;* ut fiant *linea subscripta.* 107 a casu fit] contingat. 109 ratiocinantibus] considerantibus. utique] *add.i.l.* 112 differunt] dividunt. ab iis] eorum. 113 principium] artem. hoc tale] horum quidem. 116 habent] habere. 118 sunt] est. alicuius] alterius. 119 η] *sic:* η *edd.* 132 artificem] faciem (*sic*). 135 quo] quum. 136 et alia] *del. sed quidem.*

3 gratiam agere: χάριν καθομολογήσαι a², καθομολογήσαι χάριν *rell.* Br Th. 5 que: ης Y a¹ Br, ὦν a², τοιαύτης Th. 8 aliquas primicias: τινα ἀπαρχήν HEB² Br Th.; τινα ἀπαρχῆς Y a¹⁻²; τινα ἀπ' ἀρχῆς BH. 9 vobis: ὑμῖν *codd.* Br., ἡμῖν a². 12 continere: περιέχειν YBE a¹, περιαικῖν a², περιέχει B² Br Th. 14 preses sum: προϊσταμαι *codd.* Br., προϊσταται a². 18 quae: ἃ καὶ a² K, καὶ *codd.* Br. 19 habent: ἔχουσιν Y¹ E a² Th, ἔχοντες Y² BH, ἔχοντα Br. inventio: εὑρεσις Br Th, εὑρεσιν a². 20 videtur: δοχεῖ τῷ δοκεῖν E a², τῷ δοχεῖν Y a¹ Br Th. in opinionum altera: τῶν δοξῶν ἑκατέρᾳ Br Th, ἑκατέρᾳ a¹⁻². 21 propter eam quae est: διὰ τὴν Br Th. 22 similiter: ὁμοίως *codd.*, μὴ ὁμοίως Y² (*in ras.*) a¹⁻² Br Th. 23 quid esset: τί εἴη K, τί εἰεν YB, τί εἰεν εἰ HS a²; τί εἰεν Br, τ'εἴη τι Th. quam: ἡ a¹⁻², εἰ YH. 24 non similiter: οὐχ ὁμοίως ἐκείνῳ Br Th. 25 vobis: ὑμῖν Y Br Th, ἡμῖν B a². 28 operamini: πράσσετε Br Th, πράσσετε a². 29 autem igitur: γοῦν K Br Th, οὖν E. in qua: ἐν ἡ a², ἡ Y a¹ Br Th. 30 faciatis: πεποιήται K Br Th. aliquid: τι Br Th; *om.* a². 31 vobis: ὑμῖν *codd.* Br.,

ἡμῖν a². videretur: δόξει: a², δέισθαι δόξει Y² B a¹ Br Th, δέισθαι δόξαι Y¹. 32 a vobis: παρ' ὑμῶν HE a², πρὸς ὑμῶν YB a¹ Br Th. 40 Anaxagoras Olezumenios: οὐδὲ Ἄναξαγόρας ὁ Κλαζομένιος Br Th. 43 effectorum nihil: τῶν γινομένων μηδὲν a², μηδὲν τῶν γινομένων Br Th. 44 quid igitur: τί δὴ ποτ' οὖν a², τί δὲ ποτ' Br Th. non universaliter: οὐ καθόλου E, οὐκεθ' Y, οὐκετι a¹⁻². 46 sibi: αὐτῷ Br Th, *om.* a². 50 non: οὐ a², οὐδε Y, οὐδὲ a¹ Br Th. 51 eorum qui fiunt: τῶν Br Th. 54 secundum ipsum: κατὰ παύτην H a², κατ' αὐτὴν Y a¹ Br Th. 56 anime: ψυχῆς a², τύχης Y Br Th, τοῖς ψυχῶς K. 57 autem: δὲ ἐν τοῖς προκειμένοις Br Th. esse: εἶναι Br Th, ὦν εἶναι *codd.* (ὦν *del.* Y², *om.* BHE). 64 fiunt: γίνεται Y¹ B a² Th, γίνεται Y² a¹ Br. 65 ad hoc (*sequitur spacium*): τοῖς ἐν τάξει Br Th. primum: πρῶτον Y² B a¹, πρῶτην Y¹ a². 68 secundum quas causas: κατ' ἕς αἰτίας E a², κατῶς αἰτίας Y¹, κατῶς Y² a¹ Th. 71 istas: ταύτας αἰτίας Br Th. 80 in subiecto: ἐν τῷ ὑποκειμένῳ a², ἐν τῷ ὑποκειμένῳ τούτῳ γενόμενον Br Th. 85 causis tot: αἰτίων τῶν τοσοῦτων a², τοσοῦτων τῶν αἰτίων Br Th. 86 efficientibus: ποιητικοῖς αἰτίοις Y¹ BH a¹⁻² Br, τοιοῦτοις αἰτίοις Y² HT. 94 aliquam: τινα a², τινα καὶ τέλος Br Th. 97 festucarum: καρφῶν a² Br Th, καρπῶν Y BH a¹. 98 similia, ἴμοια a², ὁμοια & K, ὁμοίως γίνεται & Y H a¹, ὁμοίως γίνεται Th. quidem: μὲν Br Th, μὲν οὖν a². 99 alicuius: τινός a², τίνος Y a¹ Br, τινος Th. 104 ad finem: εἰς τέλος a², εἰς τι τέλος Br Th. 105 fiendi: γενέσθαι a², γίνεσθαι Br Th. obstans: ἐνστάν a² Br, ἐστ' ἂν Y¹ HE, *del.* Y², *om.* B a¹, ποτ' ἂν Th. 106 fiunt: γίνεται a² Br, γίνεσθαι Y a¹ Th. 108 sed: ἀλλ' οὐκ Br Th. 110 ipsis: αὐτοῖς a², αὐτῶν Br Th. 118 igitur in iis: οὖν ἐν τοῖς a², ἐν τοῖς Br Th. ὅτι: ὅτι a², μὲν Br Th. 121 factis: γινομένοις Br Th, γινομένων γινομένοις E a². 125 fatum: εἰμαρμένη ἀναρχαῖον Br Th. 134 ipsi: αὐτοὶ a², αὐτῶν Y a¹ Br Th. tanquam: ὡς καὶ τοῦ μὴ Br Th. 136 concordare: ἡρμόσθαι a², ἡρμόσθαι καθ' εἰμαρμένην Br Th. 139 operandi: τοῦ μὴ πραχθῆναι Br Th. in nobis: ἡμεῖς Br Th, *om.* a².

Dal confronto con il resto della tradizione manoscritta emerge uno stretto collegamento con a²K: il testo base della nostra traduzione presenta un congruo numero di errori propri di a²K, e ne è al tempo stesso indipendente, dal momento che è sicuramente anteriore ad entrambi (a² = 1536, K = 1614). Questo testo, che potremo definire α, si differenzia così da tutti gli altri testimoni conosciuti, ribadendo il legame tra a² e K (testimoni indipendenti, che discendono probabilmente dallo stesso antgrafo), sostenuto dal Bruns, e recentemente svalutato dal Thillet. Nello stemma della tradizione umanistica tracciato appunto dal Thillet, e risalente al solo capostipite V, si potrà allora ipotizzare la presenza di un passaggio intermedio, da cui dipendono la nostra traduzione, la stampa del Trincavelli (a²), e K.



In conclusione quest'abbozzo di traduzione, più che un episodio isolato, andrebbe correttamente inteso solo in relazione al problema più ampio della trasmissione e dell'intelligenza delle opere di Alessandro d'Afrodisia: testi di punta dell'aristotelismo tra medioevo e umanesimo, destinati ad alterne vicende di caduta e risveglio di interesse². Come è noto, pochi erano i testi d'Alessandro disponibili nell'età della Scolastica, che ebbe comunque il merito di riportarli nel novero delle letture filosofiche: circolavano il *De intellectu*, tradotto dall'arabo, il commento sui *Meteorologica* (tradotto nel 1260) e sul *De sensu* (tradotto nel 1265), mentre una traduzione dal greco del *De fato* si attribuisce con sicurezza allo stesso Guglielmo di Moerbeke³. Poi, fino al tardo umanesimo Alessandro scompare, né riesce ad appassionare gli umanisti, almeno fino al risveglio dell'aristotelismo tra la Venezia di Ermolao Barbaro e l'ultima fase del magistero di Poliziano. Girolamo Donato traduce il *De anima I* tra 1489 e 1495 (ed. Brixiae, Bern. de Papia 1495), come ricorda in una lettera al Poliziano del marzo 1490⁴, Giorgio Valla si occupa del *De febribus* (ed. Venetiae, Simone Bevilacqua 1498) e dei *Problemata* (ed. Venetiae, Ant. de Strata 1488)⁵, già affrontati da Teodoro Gaza entro il 1453 (ed. Aldo 1504)⁶, e tradotti poi, nel I libro, dal Poliziano (ed. da Pietro Crinito in *Opera*, Venetiae, Aldus 1498)⁷; e momento fondamentale per la diffusione del testo greco sarà l'edizione aldina, stampata a Venezia tra 1513 e 1536, con l'eccezione del commento alla *Metafisica*.

Il *De fato*, tradotto dal Moerbeke, avrà una sua fortuna par-

² F.E. Cranz, *Alexander Aphrodisiensis*, in *Catalogus Translationum et Commentariorum*, I, Washington 1960, 77-135 (= CTC I); *Addenda*, in *Catalogus...*, II, Washington 1971, 411-22 (= CTC II); P. Thillet, *La tradition du texte du De fato d'Alexandre d'Aphrodise*, «Revue d'histoire des textes», 12-13 (1982-1983), 13-56.

³ Alexandre d'Aphrodise, *De fato ad imperatores*, ed. P. Thillet, Paris 1984.

⁴ Angelus Politianus, *Opera omnia*, Basileae 1553, 26; CTC I, 85.

⁵ CTC I, 125, 130-32.

⁶ CTC I, 127-30.

⁷ CTC I, 132-34: la traduzione del Poliziano fu anteriore al 1478.

ticolare nel Cinquecento per le discussioni su determinismo e libera volontà, a partire dal *De fato* del Pomponazzi⁸, diffondendosi in varie traduzioni a stampa, delle quali la prima fu quella di Girolamo Bagolino, stampata a Verona nel 1516, e ancora a Venezia nel 1541⁹.

Ma si possono ricostruire tentativi anteriori, come l'anonima traduzione del manoscritto Thomson, copiato a Venezia nel 1491 nell'ambiente di Girolamo Donato, che pure avrebbe provato una sua versione¹⁰. I fogli del Vindobonense 9477 costituiscono quindi, insieme al manoscritto Thomson, l'unico esempio documentato di traduzione umanistica del *De fato* prima delle stampe: un bilancio non entusiasmante, se si considera, sul versante del testo greco, la buona tenuta della diffusione manoscritta umanistica, interamente dipendente dal Marciano gr. 258 (= 668), del IX secolo, appartenuto al Bessarione, come anche la sua copia diretta, il Marciano gr. 261.

La nostra traduzione, conservata in uno zibaldone del San-

⁸ Petri Pomponatii *Libri quinque De Fato, De Libero Arbitrio, et De Praedestinatione*, ed R. Lemay, Lugano 1957. Cfr. P.O. Kristeller, *Two unpublished questions on the soul of Pietro Pomponazzi*, «*Mediaevalia et Humanistica*», 9 (1955), 76-101.

⁹ La prima edizione fu curata dallo stesso autore, e stampata a Verona nel 1516 da Andrea Benedetto, con un'interessante prefazione a Giovanni Battista Spinelli, conte di Cariati e allora governatore cesareo di Verona (già protettore di letterati meridionali, come Tristano Caracciolo, e Antonio Galateo, che gli dedicò il *De situ Japigiae*; ma sul Galateo vedi più avanti); per il testo della prefazione, Pomponatii *Libri quinque De Fato...*, 458-61; F.E. Cranz, *The Prefaces to the Greek Editions and Latin Translations of Alexander of Aphrodisias 1450 to 1575*, «*American Philosophical Society. Proceedings*», 102 (1958), 510-46. Il Bagolino, umanista e filosofo veronese, insegnò a Padova in qualità di *explicator philosophiae ordinariae*, e forse a Bologna; morì intorno al 1540, e il figlio Giambattista Bagolino curò e rivide personalmente la seconda edizione delle traduzioni del padre nel 1541, a Venezia, presso Girolamo Scoto. Sul Bagolino, G.M. Mazzucchelli, *Gli Scrittori d'Italia*, II, Brescia 1763, 65-66; S. Maffei, *Verona illustrata*, p. II, vol. III, Milano 1825, 307-308; A. Riccoboni, *De Gymnasio Patavino*, Patavii 1592, 21-23. Altre traduzioni de *De fato* si ebbero poi a cura di Gentiano Hervet d'Orléans (1499-1584), umanista francese che era stato a Roma negli anni '30 con Reginald Pole, e che pubblicò la sua traduzione nel 1544 a Lione; e di Hugo Grotius (Amsterdam 1648): v. CTC I, 108-110.

¹⁰ CTC II, 415-417.

nazaro, appartiene probabilmente al medesimo *milieu* dell'umanista napoletano. Ora, tra il f. 93v e 94r è inserito un foglio più piccolo, numerato 93a, che dà indicazioni preziose sull'identità del traduttore.

1. Σέργιος ἀλλιλιῶ εὐπράττειν. φανερόν ἐστιν ὃν τρόπον ἡμῶν γινώριμον, τὸν θεὸν αἰτίαν τῶν γινόμενων εἶναι, οὐχὶ δὲ τὴν εἰμαρμένην, ὡς τοῖς φιλοσόφοισιν δοκεῖ· δι' ἣν αἰτίαν πιστεύει σὺ ἓνα παντοκράτορα, ὡς καὶ ἐγὼ καὶ ἅπαντες οἱ πιστοὶ χριστιανοὶ πιστεύομεν. ἔρρωσο. εὐπρέπεια μου.

2. Σέργιος ἀλλιλιῶ εὐ πράττειν. φανερόν ἐστιν, οἷαν ἡμεῖς οἰδάτε, ὅτι ὁ θεὸς αἰτία τῶν αἰτιατῶν, οὐχὶ δὲ ἡ εἰμαρμένη, διὰ τισι τῶν φιλοσόφων δοκεῖ· οὐδὲν πιστεύει εἰς ἓνα θεὸν ποιητὴν πάντων, ὥσπερ πιστεύω ἐγὼ καὶ πάντες οἱ ὀρθόδοξοι χριστιανοί.

1. ὁ Σέργιος τῷ ἀλλιλιῶ. φανερόν μὲν. γινόμενων: COFG. γενομένων τε. μὲν εἰς ἓνα. αὐτὸν παντοκράτορα. ὡς τε.

2. φανερόν ἐστιν: COFG. σαφές ἐστι.

Si tratta evidentemente di un minimo esercizio di greco, com'era usuale all'epoca, condotto su un abbozzo fittizio di lettera, probabilmente dettata prima in latino dal maestro all'allievo che traduceva, poi scritta correttamente dal maestro. Delle due scritture greche, la prima, quella dell'allievo, è la stessa del traduttore del *De fato*. In più, la letterina ha una curiosa attinenza col contenuto del *De fato*, opponendo, alla fallace opinione di quei filosofi che intendono il *fato* come causa prima degli eventi terreni, una più ortodossa concezione cristiana: ed è costruita con vocaboli appena appresi dal parallelo esercizio di traduzione, come ὃν τρόπον (3:4,23) (tradotto *quemadmodum*; corretto dal maestro con οἷαν); γινώριμον (3:4,22) (tradotto *notum*, tradotto dal maestro con οἰδάτε); γινόμενων (3:5,1) (tradotto *creatorum cause*, corretto dal maestro con αἰτία τῶν αἰτιατῶν).

Σέργιος Ἀλλιλιῶ: l'allievo è senza dubbio Gabriele Altilio, l'umanista amico del Pontano e del Sannazaro, e del quale è in effetti nota solo l'attività di poeta alla corte aragonese¹¹. Sua

¹¹ Nato entro il 1440 a Caggiano (oggi in provincia di Salerno), fu strettamente legato alla corte aragonese di Napoli, al servizio di Alfonso duca di Calabria; fu in particolare precettore di Ferrandino, e suo segretario nel breve

è la scrittura, come risulta dal confronto con gli abbozzi autografi dei *carmina* nel Vindobonense 9977, e pienamente comprensibile è, come abbiamo già riscontrato, l'approdo di tante sue carte, dopo la sua morte (1501), nello scriptorio dell'amico Sannazaro. Ma singolare è apprendere che maestro di greco fu tal Σέργιος, che in area umanistica napoletana può voler dire solo Sergio Stiso da Zollino, il dotto grecista salentino intermediario tra la cultura greca di Terra d'Otranto e gli intellettuali meridionali; e attivo conservatore di quella cultura, se esercitò l'insegnamento del greco a Lecce, dove ebbe come allievo Aulo Giano Parrasio, nel 1483 e nel 1495¹². Sue sono le copie di Quinto Smirneo e Colluto che arrivarono al Parrasio (Napoli, Biblioteca Nazionale, II F 10 e II F 17), per suo tramite il secondo testo giunse anche, a Messina, a Costantino Lascaris, che lo fece trascrivere nel 1498 nel Vaticano greco 1351¹³. La

periodo di regno (1494-1496); nominato vescovo di Policastro nel 1493, morì nel 1501, lasciando inedita una cospicua produzione poetica in latino, che fu in minima parte pubblicata a partire dal 1528, per lo più in coda a edizioni del Sannazaro. Cfr. E. Percopo, *Nuovi documenti su gli scrittori e gli artisti dei tempi aragonesi*, XI. *Gabriele Altilio*, «Archivio storico per le province napoletane», 19 (1894), 561-74; F. Nicolini, *Altilio, Gabriele*, in *Dizionario biografico degli italiani*, II, Roma 1960, 565-66. Moderne ma non affidabili edizioni sono G. Altilli *Carmina*, ed. E. d'Angelo, Napoli 1914; G. Altilio, *Poesie*, ed. G. Lamatina, Salerno 1978; un'analisi della tradizione manoscritta e a stampa in M.T. Luppino, *La tradizione manoscritta e a stampa dei Carmina di Gabriele Altilio*, «Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento Meridionale. Quaderni», 2 (1985), 49-78.

¹² F. Lo Parco, *Sergio Stiso grecista italiota e accademico pontaniano del secolo XVI*, «Atti dell'Accademia Pontaniana», 49 (1919), 217-36; A. Jacob, *Sergio Stiso de Zollino et Nicola Petreo de Curzola. A propos d'une lettre du Vat. gr. 1019*, in *Bisanzio e l'Italia. Raccolta di studi in memoria di Agostino Pertusi*, Milano 1982, 154-68. Nacque intorno al 1458, frequentando probabilmente il ginnasio di Nardò, e poi il cenobio basiliano di San Nicola di Casole presso Otranto; il Parrasio ricorda le sue lezioni di greco, a Lecce, nella *Apologia Iani contra obrectatores*, stampata dopo l'edizione curata dallo stesso Parrasio di Claudiani *Proserpinae raptus*, Mediolani, I.A. Schinzenzeler, 28.8.1505, ff.c.ii.r. e A.vi.v.

¹³ Entrambi i testi provenivano da Casole; v. F. Vian, *Histoire de la tradition manuscrite de Quintus de Smyrne*, Paris 1959, 77; Quintus de Smyrne, *La suite d'Homère*, ed. F. Vian, Paris 1963; E. Livrea, *Colluto. Il ratto di Elena*, Bologna 1968, XXX, XXXVIII-XXXIX; Jacob, *Sergio Stiso...*, 165.

sua ricca biblioteca pugliese fu visitata verso il 1492 da Giano Lascaris, che tornava dall'Oriente dopo un viaggio di ricerca di codici per conto dei Medici, e che lasciò un elenco dei manoscritti più importanti, autori classici e testi filosofici¹⁴: Proclo, Filopono, Galeno, Tolomeo, Ermete Trismegisto, e un volume appunto di Alessandro d'Afrodisia: 'Αλεξάνδρου Ἀφροδισιεύς εἰς τοὺς σοφιστικὸς ἐλέγχους; probabilmente lo stesso codice (considerata la provenienza di altri testi come Quinto Smirneo e Colluto) che risultava già uscito in prestito dal monastero di San Nicola di Casole: «ὁ νοτάριος /// παρ' ἐμοῦ ἱερομονάχου Βλασίου τὸν Ἀριστοφάνην καὶ τοὺς Σοφιστικὸς Ἑλλέγχους τοῦ Ἀριστοτέλους διὰ προστάξεως τοῦ ἡγουμ(ένου)»¹⁵.

Contatti privilegiati tra Altilio e Stiso saranno avvenuti all'epoca in cui il primo, divenuto precettore di Ferrandino, ebbe l'occasione di visitare le Puglie, nel 1485 e nel 1492¹⁶: intorno

¹⁴ K.K. Müller, *Neue Mittheilungen über Janos Laskaris und die Medicische Bibliothek*, «Zentralblatt für Bibliothekswesen», 1 (1884), 402-403. Sul Lascaris v. almeno, per una necessaria introduzione, E. Legrand, *Bibliographie hellénique*, I, Paris 1885, CXXXI-CLXXI; P. de Nolhac, *Inventaire des manuscrits grecs de Janus Lascaris*, «Mélanges de l'Ecole Française de Rome», 6 (1886), 251-74; e in particolare gli attenti studi di Anna Meschini Pontani: A. Meschini, *Il codice Barb. gr. 123 e Giano Laskaris*, «Rivista di filologia classica», 103 (1975), 56-70; I. Laskaris, *Epigrammi greci*, ed. A. Meschini, Padova 1976; A. Meschini, *La prolusione fiorentina di Giano Laskaris*, in *Miscellanea di studi in onore di Vittore Branca*, vol. III-1, Firenze 1983, 69-113; A. Pontani, *Paralipomeni dei Turcici: gli scritti di Giano Lascaris per la crociata contro i Turchi*, «Römische Historische Mittheilungen», 27 (1985), 213-338. Cfr. anche, per l'influenza sull'umanesimo francese, S. Gentile, *Giano Lascaris, Germain de Ganay e la «prisca theologia» in Francia*, «Rinascimento», s. II, 26 (1986), 51-76; C. Vecce, *Iacopo Sannazaro in Francia*, Padova 1988, 11-13, 26-29.

¹⁵ H. Omont, *Le Typicon de Saint Nicolas de Casole près d'Otrante. Notice du ms. C III 17 de Turin*, «Revue des études grecques», 33 (1890), 381-91 (= 389-90). Secondo la suggestiva ipotesi di M. Gigante, il νοτάριος lettore di Aristofane e Aristotele sarebbe lo stesso Giovanni Grasso, poeta otrantino in relazione con Casole e con Nicola Nettario: *Poeti bizantini di Terra d'Otranto nel secolo XIII*, a c. di M. Gigante, Napoli 1979, 49. Per altra bibliografia su Casole, v. più avanti.

¹⁶ In particolare, tra gennaio e febbraio del 1492 l'Altilio fu in Puglia con Ferrandino: e lo troviamo in contatto con un altro illustre personaggio dell'umanesimo meridionale, appassionato di testi filosofici greci, Andrea Matteo Aquaviva, che gli aveva consegnato, per Ferrandino, 200 ducati d'oro: v. Percopo, *Nuovi documenti...*, 562-63, 574.

a quelle date si porrà anche il tempo più probabile della traduzione di Alessandro d'Afrodizia, sulla base d'un codice greco di Sergio Stiso. Verrebbe allora da interrogarsi sugli effetti che tale circolazione di testi filosofici poteva indurre: ad esempio in Pontano, che pure s'avvicina alle questioni *de fato* in opere come il *De prudentia* e il *De fortuna*, per quanto risulti improbabile la proposizione di una conoscenza diretta di Alessandro d'Afrodizia. Nel *De fortuna* in particolare s'incontra una breve digressione *de fato*, il capitolo XVIII del I libro, *De necessitate ac fato*, ove prevale la preoccupazione di restare nei limiti di un'ortodossia filosofica e religiosa¹⁷.

Qua de re dicturi, ut christiani, nullo modo sumus, ut qui ad dei voluntatem ac sententiam eamque prorsus incognitam cuncta referamus, cui parendum aequo etiam sit animo, quippe cuius decreta omnia plena sunt sapientiae, iustitiae, aequitatis. Sed quoniam haec ipsa de veteris philosophiae hausta sunt fontibus, pro veterum ea philosophorum opinionibus ac sententiis prosequemur, venia tamen ante nostris ab hominibus ac sacerdotibus impetrata.

Il capitolo successivo (XIX), *Quid veteres de fato senserint ac necessitate*¹⁸, tace quindi sul nome di Alessandro, mentre fa quelli di Posidonio, Talete, Parmenide, Democrito, Empedocle, Eraclito, Crisippo, scivolando così, nel cap. XX, ad un ritorno deciso all'opinione platonica. Ancora nel libro III si discutono le proposizioni *Alia fato provenire, alia contingenter*¹⁹, e *Fortunam fato famulari*²⁰, affrontata quest'ultima con un consistente bagaglio di citazioni da Tommaso d'Aquino.

Alessandro d'Afrodizia è dunque volutamente lasciato in disparte: ma sembra che al suo posto s'inserisca un altro *author de fato*, nel medesimo capitolo *De necessitate ac fato*, unica dichiarata fonte pontaniana sull'argomento²¹.

¹⁷ Per le seguenti citazioni di testi pontaniani, Ioannis Ioviani Pontani *Opera omnia soluta oratione composita*, Venetiis in aedibus Aldi, 1518-1519; per questo luogo, vol. I, f. 271v.

¹⁸ Pontani *Opera*, I, f. 271v.

¹⁹ Pontani *Opera*, I, ff. 301v-302r.

²⁰ Pontani *Opera*, I, ff. 302v-304r.

²¹ Pontani *Opera*, I, f. 271r.

Quamobrem quoniam paulo ante in fati mentionem incidimus ac necessitatis, de utraque pauca si disseruero haudquaquam videbor temere ad haec ipsa de fortuna disputans divertisse, cum et ipsa fortuna videri possit fati ipsius sive executrix sive ministra. Cuius opinionis quod vel auctorem habeam Antonium Galateum, vel quae verecundia est eius socium, non poenituerit me sive auctoris sive socii, tum propter studiorum horum summam ac singularem quae in eo est cognitionem, tum propter rerum peripateticarum acutissimas pariter ac solertissimas indagaciones.

La testimonianza del Pontano ci riporta ancora una volta al nome di Antonio De Ferrariis detto il Galateo (1448-1517)²², l'umanista salentino che raccolse in modo originale, e talvolta personale, ma niente affatto limitato, la lezione del rinascimento delle lettere a Napoli e nel Mezzogiorno d'Italia, accostandola a nuove proprie esperienze culturali: come quella del greco, appreso dai primi studi nella terra d'origine, nel ginnasio di Nardò, nel cenobio italo-greco di Casole presso Otranto.

2. Tra Galateo ed Ermolao Barbaro.

Il Galateo appare al Pontano, prima d'ogni altro riferimento a fonti classiche, autorità indiscussa nella questione *de fato*, anzi, più esattamente, anello di mediazione nei confronti

²² Bibliografia sul Galateo: P. Andrioli Nemola, *Catalogo delle opere di Antonio De Ferraris (Galateo)*, Lecce 1982; cfr. per alcuni contributi di carattere generale M. Santoro, *Scienza e humanitas nell'opera del Galateo*, «La Zagaglia», 2 (1960), fasc. 5, pp. 25-40, fasc. 6, pp. 50-63; F. Tateo, *Cultura e poesia nel Mezzogiorno dal Pontano al Marullo*, in *La letteratura italiana. Storia e testi*, III-2, Bari 1972, 520-28; C. Griggio, *De Ferrariis, Antonio detto il Galateo*, in *Dizionario critico della letteratura italiana*, diretto da V. Branca, Torino 1986²; F. Tateo, *La raccolta delle epistole di Antonio De Ferrariis Galateo*, in *Acta Conventus Neolatini Guelpherbytani* (Wolfenbüttel 12-16.8.1985), Binghamton-New York 1988, 551-62. I testi s'intendono citati da A. De Ferrariis Galateo, *Epistole*, ed. A. Altamura, Lecce 1959 (= Galateo, *Epistole*); *La Giapigia e varii opuscoli di Antonio De Ferrariis detto il Galateo*, voll. I-IV, in *Collana di opere scelte edite e inedite di Scrittori di Terra d'Otranto*, diretta da S. Grande, voll. II, III, IV, XVIII, Lecce 1867-1871 (= Galateo, *Opere*, I-IV); e rivisti e corretti, ove occorre, sull'autografo del Galateo, Vaticano Latino 7584.

di una tradizione filosofica di matrice aristotelica, attinta direttamente ai testi greci, ai commenti antichi, Temistio e Alessandro d'Afrodisia. E proprio di Alessandro aveva tentato una serie di traduzioni, come ricorda in una celebre lettera ad Ermolao Barbaro, in risposta della dedica, da parte dell'umanista veneziano, della traduzione di Temistio del commento della *Fisica* di Aristotele: «Volui et ego experiri ingeniolum meum: sunt anni fere septem (cum multo celerius elephanti pariant!) quod Aphrodisiensem Alexandrum in Meteorologica Aristotelis et eundem Περὶ εἰμαρμένης πρὸς τοὺς αὐτοκράτορας Σεβήρων καὶ Ἀντωνείων et eiusdem Τὰ προβλήματα necnon et Galenum Περὶ ἰστωρίας φιλοσόφων (interpretari conatus sum)»²³.

Il contatto col Barbaro rappresenta in verità uno dei punti nodali della formazione del Galateo, con influenze notevoli nello sviluppo della cultura umanistica meridionale, attenta alle conquiste del pensiero filosofico. La dedica della traduzione di Temistio, compiuta nel 1480, apparve nell'edizione condotta a Treviso per il 15 febbraio 1481: dovette essere di poco posteriore al ricevimento della copia di dedica la risposta del Galateo (non sappiamo poi quanto rimaneggiata nel progetto di unificazione e pubblicazione dell'epistolario, nel Vaticano latino 7584, testimonianza dei tardi anni galateani), e quegli *anni fere septem* ci riportano circa al 1474, al periodo che Galateo trascorse nell'Italia settentrionale, tra il Veneto e Ferrara, ove conseguì il *Privilegium in artibus et medicinae* (3 agosto 1474). Forse in quel periodo riuscì, per pochi giorni, a vedere Venezia, la città che era destinata a restare, nella sua opera, modello insuperato di buon governo e di civiltà, nuova Atene, mito della rinascenza delle lettere e dell'umanità: «Ego, sunt fere viginti quinque annis, paucis diebus Venetiis moratus sum», ricorda nell'epistola ad Alvise Loredan *De laudibus Venetiarum*, databile al 1500-1501, altro documento dell'amicizia col Barbaro, il cui nome figura inserito al posto d'onore in una lista di dotti veneziani: «Hermolaum Barbarum et audivi et vidi, quo cum Neapoli per biennium coniunctissime vixi, ille amavit me unice, inscripsit mihi interpretationem

²³ Galateo, *Epistole*, 85-96 (= 88).

suam in Themistii paraphrasim in librum Physicae Aristotelis»²⁴.

Una nuova lettera ad Ermolao, recentemente rinvenuta tra le carte di Michele Arditi, databile al 1493, confermerebbe la relazione tra i due umanisti fino al tempo delle *Castigationes plinianaee*, stampate a Roma entro il 13 febbraio 1493, e subito inviate al Galateo²⁵. Si aprirebbe un nuovo capitolo (al di là dei confini di questo studio) dei rapporti tra Barbaro e gli accademici pontaniani, nel periodo della permanenza quasi forzata del veneziano a Roma, dal 1490 al 1494, anno della sua morte, ricordando il Galateo le sortite romane di altri umanisti: «Se profundere saltem potuerunt nonnulli ex academie nostre consodalibus, atque in primis Iovianus, ille noster vere eiusdem academie parens, istuc missus magnis de rebus; quemadmodum illi ipsi ex urbe nuper ad nos redeuntes mihi renuntiarunt de rebus tuis deque totius vite tue ratione»²⁶. E sempre viva

²⁴ Galateo, *Epistole*, 72-76 (= 76). L'elogio di Venezia e gli umanisti veneziani è ricorrente nelle opere del Galateo, segno di un'antica e costante ammirazione: cfr. ad esempio nell'*Esposizione del Pater Noster* (Galateo, *Opere*, IV 8-9), e nel *De educatione* 36-37 (secondo la paragrafatura della mia edizione, *II De educatione di Antonio Galateo de Ferrariis* «Studi e problemi di critica testuale», 36, 1988, 23-82 = 62-63). V. ancora G. Guerrieri, *Venezia e Antonio De Ferrariis detto il Galateo*, «Rivista storica salentina» 1 (1903), 8388; A. Vallone, *Galateo, Venezia e il «De educatione»*, in *Vittorino da Feltre e la sua scuola*, a c. di N. Giannetto, Firenze 1981, 299-311; F. Tateo, *Chierici e feudatari nel Mezzogiorno*, Bari 1984, 16-17. Sui rapporti tra Barbaro e Galateo, v. anche R. Falco, «*Litterae*» e «*philosophia*» nel rapporto tra E. Barbaro, A. De Ferrariis e la cultura aragonese, in *La letteratura fra centro e periferia. Studi in memoria di P.A. De Lisis*, Napoli 1987, 261-84.

²⁵ G. Vallone, *Per Antonio De' Ferrariis detto il Galateo: un inedito, una data*, «Giornale Storico della Letteratura Italiana», 160 (1983), 575-86 (= 577-78). Cfr. Hermolai Barbari *Castigationes Plinianaee et in Pomponium Melam*, ed. G. Pozzi, I, Padova 1973, CXXXVII. Dubita dell'autenticità della lettera A. La Porta, *Nuovi frammenti galateani*, «Nuovi orientamenti», XVI, n. 91 (1985), pp. 3-6.

²⁶ In effetti il Pontano fu a Roma, investito di missioni diplomatiche presso il papa Innocenzo VIII, tra dicembre 1491 e febbraio 1492, e poi ancora tra maggio e novembre 1492: E. Percopo, *La vita di Giovanni Pontano*, «Archivio storico per le province napoletane», 61 (1936), 176-87. La lettera del Galateo reca solo la datazione in calce «Neapoli [spazio bianco] Ianuarii».

è la memoria dell'antica *sodalitas*: «Sunt enim, si bene memini, anni tres et viginti quum te, heu, de facie cognoscere mihi datum fuit, in tuamque familiaritatem me insinuare, tecum fere per triennium coniunctissime vivens».

Ermolao esattamente era stato a Napoli dall'ottobre del 1471 al settembre 1473, giovane di nemmeno vent'anni, con il padre Zaccaria oratore della Serenissima presso la corte aragonese²⁷; e per lui, rampollo ed erede di una tradizione familiare di studi umanistici che aveva raggiunto il massimo livello nel nonno Francesco, fondatore di una straordinaria biblioteca privata di testi greci e latini, la Napoli di quegli anni costituì uno stimolo vivissimo ad approfondire aspetti non del tutto consueti nel panorama culturale dell'epoca. A Napoli aveva cominciato lo studio di Temistio, come rammenta in una lettera del 9 aprile 1485 a Pietro Guevara, marchese del Vasto e gran siniscalco del regno²⁸; e due doni alla biblioteca aragonese, degni dello splendore della famiglia, restavano a testimoniare l'intensità di quei rapporti: il primo, un codice di lettere di Francesco Barbaro, con lettere di Andrea Contrario ed un carme di Ermolao ad Alfonso d'Aragona duca di Calabria, fatto scrivere dal celebre copista Joan Marco Cinico e donato nel 1472 (Dublino, Chester Beatty Library, Western 113)²⁹; il se-

²⁷ Sul Barbaro, v. E. Barbaro, *Epistolae, Orationes et Carmina*, ed. V. Branca, Firenze 1943; *De coelibatu. De officio legati*, ed. V. Branca, Firenze 1969; cfr. per la biblioteca A. Diller, *The library of Francesco and Ermolao Barbaro*, «Italia Medioevale e Umanistica», 6 (1963), 253-63.

²⁸ «Mitto ad te Themistium, una ex antiquis meis lucubrationibus in latinum et graeco coeptam quom Neapoli essemus, sed iam quattuor et amplius annos editam» (Barbaro, *Epistolae...*, I 87). In alcuni periodi la 'lontananza' di Ermolao da Napoli non fu solo geografica, ma anche politica, sia per lo stato di belligeranza tra 1482 e 1484, sia per l'amicizia con grandi baroni del regno poi coinvolti nella congiura contro Ferrante d'Aragona: come ad esempio Pietro Guevara, che scomparve nel 1486. L. Volpicella, *Regis Ferdinandi Primi Instructionum liber*, Napoli 1916, 345; C. Porzio, *La congiura dei Baroni del regno di Napoli contro il re Ferdinando I*, Milano 1965, 60, 89, 94, 174.

²⁹ V. Branca, *Un codice aragonese scritto dal Cinico: la silloge di epistole di Francesco Barbaro offerta dal figlio Zaccaria a re Ferrante*, in *Studi di Bibliografia e Storia in onore di T. De Marinis*, Verona 1964, I 163; V. Branca, *Ermolao Barbaro «poeta» e la sua «presentazione» alla corte aragonese*, in *Classical*

condo, probabilmente la lussuosa copia di dedica della prima opera di Ermolao, il *De coelibatu*, ultimata a Napoli il 1° febbraio 1473, copiata da Antonio Sinibaldi entro il 30 maggio ed illustrata da Cola Rapicano (Ferrara, Bibl. Ariostea, II 9)³⁰.

Ora, proprio il *De coelibatu*, ideale dialogo con il *De re uxoria* del nonno Francesco, ricerca di uno spazio indipendente da ogni compromissione con gli affanni del mondo per poter professare in maniera assoluta la filosofia e la religione delle lettere, faceva insistente riferimento, accanto ad una stratificazione di letture più consuete, ad un'autorità di non facile utilizzazione: Diogene Laerzio, tradotto da Ambrogio Traversari entro il 1433, anche sulla scorta di un codice di Francesco Barbaro³¹. La diffusione manoscritta della versione traversariana introduceva un notevole elemento di novità nel panorama filosofico, una riscoperta della Grecia creatrice di pensiero, al di là della mediazione ciceroniana e dell'egemonia di Platone

medieval and renaissance studies in honor of B.L. Ullman, Roma 1964, II, 385-412; Barbaro, *De coelibatu...*, 191-97. Per la ricostruzione dell'epistolario di Francesco Barbaro, v. l'edizione critica di C. Griggio, Firenze 1990.

³⁰ Barbaro, *De coelibatu...*, 7-10. Purtroppo il codice è mutilo dell'inizio, essendo state sottratte le miniature del Rapicano, del quale sappiamo solo tramite le attestazioni di pagamento: T. De Marinis, *La biblioteca napoletana dei re d'Aragona*, I, Milano 1947, 52; II 260.

³¹ Per Diogene Laerzio, v. l'ed. di H.S. Long, Oxford 1964; ma cfr. l'ottima traduzione italiana, con commento, di M. Gigante, Bari 1962 (II ed., 1975). Inoltre, queste riflessioni devono molto al seminario svolto da Marcello Gigante presso l'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici (Napoli, 29.2-4.3.1987) su Diogene Laerzio e la traduzione latina di Ambrogio Traversari, e già anticipato al convegno di Camaldoli nel 1986: M. Gigante, *Ambrogio Traversari interprete di Diogene Laerzio*, in *Ambrogio Traversari nel VI centenario della nascita* (Camaldoli-Firenze 15-18.9.1986), a c. di G.C. Garfagnini, Firenze 1988, 367-460. Sul Traversari, v. almeno F.P. Luiso, *Riordinamento dell'epistolario di A. Traversari*, Firenze 1898-1903; G. Mercati, *Ultimi contributi alla storia degli umanisti*, Città del Vaticano 1939; A. Sottili, *Autografi e traduzioni di Ambrogio Traversari*, «Rinascimento», s. II, 5 (1965), 3-15, e *Il Laerzio latino e greco e altri autografi di Ambrogio Traversari*, in *Vestigia. Studi in onore di G. Billanovich*, Roma 1984, II 699-745; C.L. Stinger, *Humanism and the Church Fathers. A. Traversari (1386-1439) and Christian Antiquity in the Italian Renaissance*, Albany 1977. Testimonianze dirette sulla traduzione di Diogene Laerzio e sui contatti con F. Barbaro in A. Traversari *Latinae epistolae*, Florentiae 1759 (VI 4, 5, 6, 7, 10, 12, 14, 16, 17).

e Aristotele, un riavvicinamento a dottrine come l'epicureismo e lo scetticismo. A Napoli si copiò per la biblioteca aragonese (che già possedeva un codice trascritto da Pietro Ursuleo nel 1448, Stoccolma, Kungliga Biblioteket, V.a.15) l'attuale Parigi 6069A, ad opera di Antonio Sinibaldi e Gian Rinaldo Memmio; ma soprattutto a Napoli si avvertì per la prima volta l'esigenza del passaggio dalla tradizione manoscritta alla stampa, procurata a Roma nel 1472 da Francesco Elio Marchese, che nella prefazione ricorda le esortazioni di Pomponio Leto e l'aiuto di Teodoro Gaza³².

Numerosi, si è detto, sono i riferimenti a Diogene Laerzio nel *De coelibatu* di Ermolao Barbaro, per lo più condotti in maniera libera rispetto all'originale, testimonianza di un'assimilazione già non superficiale:

66. Id enim est philosophi proprium, ut quemadmodum Aristippus dixit, ita sine legibus atque cum legibus vivat (D.L. II 68).

71. Spes enim, ut Biantii placet, rerum humanarum dulcis est comes (D.L. I 87).

77. Scio esse nonnullos qui Alexim Phoedronemque et nescio quem alium Astersa Platoni obiiciant (D.L. III 29).

³² L'edizione, che consta di ff. n.n. II + 117, è attribuibile ai tipi di Giorgio Lauer; ai ff. Ir-Iir un'interessante dedica al cardinale Oliviero Carafa, ed alcune indicazioni sull'ambiente che stimolò la pubblicazione: «Cum superioribus mensibus, praestantissime praesul neapolitane, Pomponius vir apprime eruditus mihi quae perquam familiaris me vehementer hortatus esset rogassetque, ut Laertii Diogenis de vitis philosophorum opus et quidem rarum, quod librariorum incuria atque inscitia mendosum satis circumferebatur, eadem qua se conditione impressoribus pollicitus esset emendandum acciperem, diu id recusavi...»; cfr. M. Gigante, *F.E. Marchese editore della versione ambrosiana di Diogene Laerzio*, «Ist. Naz. di Studi sul Rinascimento Meridionale. Quaderni», 5 (1988), 3-28. L'umanista napoletano Francesco Elio Marchese, in rapporti d'amicizia poi col Pontano e col Sannazaro, ebbe a comporre al tempo di re Federico (1496-1501) l'opera *De neapolitanis familiis*. Cfr. B. Croce, *Uomini e cose della vecchia Italia*, I, Bari 1927, 26-45; P.A. De Lisio, *Peculiarità della trattatistica 'De nobilitate' a Napoli: il 'Liber' di F.E. Marchese*, in *Studi sull'umanesimo meridionale*, Napoli 1974, 97-141, e *Intelletuali e nobiltà. Verifiche sul "libellus" di F.E. Marchese e sulla sua fortuna*, in P.A. De Lisio - S. Martelli, *Dal progetto al rifiuto. Indagini e verifiche sulla cultura del Rinascimento meridionale*, Salerno 1979, 53-84; Gigante, *Ambrogio Traversari...*, 406-409. Pubblica il testo della prefazione C. Bianca, *Il soggiorno romano di F.E. Marchese, in Letteratura fra centro e periferia...*, 221-48 (= 240-42).

80. Archelai praeceptoris sui pauca, quae de bono et aequo primus excogitaverat (D.L. II 16).

82. ... a Theodori scholis, quem [spazio bianco] appellabant (probabile lacuna del copista del cod. ferrarese per un termine greco, forse *θεοτοκος*; D.L. II 86).

83. Bioni Boristhenio filios et nuptias improbanti (D.L. IV 48).

91. Quantum Platonis ingenio favit membrorum integritas (D.L. III 4).

92. ...de sententia, quam a Zenone de dolore contemnendo didicerat (D.L. IX 25).

105. ... de Aristippo... (D.L. II 66).

106. (Pythagora) quoque, ut inquit Aristoteles et Plutarchus meminit, a vulva, corde et marina urtica fertur abstinuisse (D.L. VIII 19).

121. ... quemadmodum Antisthenem accepimus, qui, quom solvi plurimum voluptate animos hominum usu percipisset, voluptates omnis fugiendas esse dicitavit (D.L. VI 3).

137. Laudatur Xenocrates, quod, quum quendam geometriae et huiusmodi artium ignarum frequentare ludum suum conspexisset: «Abi, inquit, bone vir, nam adminiculis philosophiae cares» (D.L. IV 10).

Ma in due casi il testo di Diogene Laerzio è ripreso direttamente, con una traduzione nuova e del tutto diversa da quella traversariana, stampata dal Marchese, già disponibile manoscritta tra i libri dei Barbaro: segno di uno studio autonomo del giovane Ermolao sul testo greco di Diogene³³.

92. Cynicus ille Diogenes obviam Speusippo philosopho factus, qui lectica ob podagra vehebatur, salutatusque ut de via solet, salse fertur respondisse: «At te, inquit, quor resalutem non habeo, nisi imprecer ut salvus esse non possis» (D.L. IV 3).

(f. 45r) Aiunt illum cum vehiculo ferretur in Accademiam, obvium habuisse Diogenem, et cum illi salve dixisset, hoc ab eo responsum accipisse: «At tu nequaquam salve, qui eiusmodi cum sis vivere sustines».

113. (Thales) Is enim quom ludis hymnicis (sic) abstinere non posset aestu et siti periiit (D.L. I 39). At mirum est nihil si labuntur etiam sapientes: nam et ab anicula repraehensum eundem philosophum perhibent accusatumque quod, quom syderalis disciplinae diligentissimus haberetur, caeli cursus et motus attentius semel inspiciendo observandoque, in foveam imprudens concidisset. Hoc enim statim viso, foemina anus miraculum putans esse: «Quor, inquit, o Thale, sublimia tantum callere volui».

³³ Al testo del *De coelibatu* si fa seguire ora quello della traduzione traversariana, nella lezione del Marchese.

sti, si quae ante oculos et pedes posita sunt videre non debebas?» (D.L. I 34).

(f. 5v) Sapiens igitur Thales obiit cum in certamen hynimicum (sic) spectaret, aestu scilicet ac siti, ex infirmitate fatigatus iam vetulus.

(f. 4v-5r) Fertur cum domo exiret inspiciendorum siderum causa insubiectam scrobem incidisse peulantique probro dictum ab anu domestica: «Qua ratione, o Thales, quae in caelis sunt comprehensurum te arbitraris, qui ea quae sunt ante oculos videre non vales?»

Che relazione sarà allora possibile stabilire tra l'edizione del Marchese e la presenza a Napoli del giovane Barbaro, che nel *De coelibatu* attingeva liberamente a Laerzio? Forse la risposta è nel nome del vero promotore, e finanziatore, di quella stampa, al quale s'indirizza la stessa prefazione del Marchese, il cardinale napoletano Oliviero Carafa, mecenate e principe della chiesa, in cui bisognerà realmente riconoscere, come indica il Branca, l'*optime cardinalium* al quale Ermolao avrebbe inviato nel 1481 la traduzione di Temistio, ricordandone l'assidua e proficua frequentazione: «De me vero quid proloquar, quem puerum quondam Neapoli decem abhinc retro annis tantopere diligebas, collaudabas, ornabas, ad quem modo prior tam divinas, tam aureas litteras scripsisti, quibus me ad gloria provocares et commentationes nostras honorificentissimis verbis in coelum efferres, quibus me postremum tantum extollerer ut nullam occasionem in posterum mihi reliqueris, qua me tibi arctius commendarem?»³⁴ Parole del genere potevano testimoniare, nel circolo del cardinal Carafa, un'ampiezza e intensità di discussioni, di scambi d'idee che ci è dato appena intuire nell'elaborazione del *De coelibatu*, e che probabilmente ebbero il loro sbocco naturale nell'edizione di un testo come Diogene Laerzio, forse caldeggiato dal giovane Ermolao.

Ma si perdoni, fin qui, la lunga digressione sul Barbaro, che servirà almeno a inquadrare con esattezza l'episodio di Alessandro d'Afrodisia, autore familiare alla formazione dell'umanista

³⁴ Barbaro, *Epistolae...*, I 28-29; II 132. Sul Carafa, v. R. De Maio, *Savonarola e la curia romana*, Roma 1969; A. Reynolds, *The Private and Public Emblems of Card. Oliviero Carafa*, «Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance», 45 (1983), 272-84.

veneziano, che possedette i commenti ai *Topica* (Vat. gr. 1361, con sue aggiunte autografe), alla *Metaphysica* (Napoli, Biblioteca Nazionale, gr. III D 35), ai *Meteora* (così in una lettera del 1488: «Alexandri graecus in Meteora liber apud me totus est»); e che fu naturalmente vicinissimo alle già menzionate traduzioni dell'amico Girolamo Donato³⁵.

Gabriele Altilio, autore dell'abbozzo di traduzione del *De fato* nel Vindobonense, avrebbe avuto un contatto diretto col Barbaro, come auspica il Galateo in un'epistola all'Altilio *De eius itinere*, essendo l'amico in procinto di partire col principe Ferrandino nell'ottobre 1488 alla volta di Milano, ove si trovava Ermolao, in qualità d'oratore veneto, dall'aprile dello stesso anno: «Invideo tibi et Hermolai Barbari amplexus, que ut puto Mediolani videbis, ubi suae urbis legatione fungitur»³⁶. E l'occasione del viaggio milanese appare della massima importanza, dal momento che si legava al matrimonio tra Isabella d'Aragona e Giangaleazzo Sforza, per il quale l'Altilio ebbe a comporre il suo celebre Epitalamio; accompagnò la principessa aragonese, fra i vari cortigiani e gentiluomini, lo stesso «secretario com duoy scrivani», cioè il Pontano, che poté anche in quest'occasione rivedere il Barbaro³⁷.

Galateo, come riferirà il Pontano nel *De fortuna*, si poneva in alcuni settori della cultura filosofica e scientifica e medica come insostituibile mediatore di esperienze lontane e diverse: tra Napoli e il Barbaro, tra l'Altilio e lo Stiso, tra Napoli e Terra d'Otranto³⁸. E difatti aveva provato anch'egli traduzioni dal-

³⁵ Barbaro, *Epistolae...*, II 24; Diller, *The library...*, p. 258 n° 1588; p. 259 n° 1597.

³⁶ Galateo, *Epistole*, 133-34. La lettera è datata «Ex Lupii V Nonas Octobris».

³⁷ Percopo, *La vita di Giovanni Pontano*, 166-68.

³⁸ Lo Stiso è sovente ricordato dal Galateo tra altri pontaniani (*Epistole*, 77, 103, 149), mentre il suo nome s'accosta a quello del Galateo (accostamento appunto naturale in ambito umanistico meridionale) in una lettera di Ambrogio Leone da Nola al Sannazaro (14.11.1493), dalla quale si evince anche il contatto con quest'ultimo: «Putius, Chariteus, Galatheus et Sergius, ut taceam reliquos, quibuscum familiarissime vixisti» (I. Sannazaro, *Opere volgari*, ed. A. Mauro, Bari 1961, 400). Anche l'Altilio compare nell'epistolario galateo, come pontaniano, e come precettore di Ferrandino (*Epistole*, 93, 103, 133, 135, 200, 211,

l'Afrodisiense, seguendo la strada indicata dal Barbaro, verso un aristotelismo purificato da sovrastrutture medioevali, riportato alle fonti, agli antichi commentari³⁹. A tale impresa di divulgazione l'aveva incitato direttamente e pubblicamente proprio Ermolao, nella dedica di Temistio⁴⁰:

Caeterum hortor te, mi Galathee, ut adolescentibus istis vestris novitios philosophos cum veteribus conferas pensitesque, ut quantum intersit intelligant. Incumbe omni studio, labore, dexteritate, prudentia, ut opinionem illam, de qua superius dixi, quae fere in hominum mentibus obduruat, aut discutias aut mollias. Ita enim et illos privatim et litteratos omnes in commune promeritus fueris. Multum te in hoc iuvabit Pontanus noster, cuius tanta est vel doctrina vel auctoritas vel utrumque, ut sperare sit eum, si vires intenderit, talem huic malo futurum qualis aut Sphingi Oedipus aut Hydrae Hercules fuit.

Galateo tenta dunque le sue traduzioni, che comunque sarebbero riemerse nelle sue opere successive: i titoli menzionati nella prima lettera ad Ermolao sono, lo ricordiamo, «Aphrodisiensem Alexandrum in Meteorologica Aristotelis et eundem *Περὶ εἰμαρμένης πρὸς τοὺς αὐτοκράτορας Σεβήρων καὶ Ἀντωνείων* et eiusdem τὰ προβλήματα necnon et Galenum *Περὶ ἰστωρίας φιλοσόφων*». I *Problemata* avevano già riscosso notevole interesse da parte degli umanisti, registrandosi traduzioni di Teodoro Gaza, Giorgio Valla, Poliziano; ma si noti in Galateo la menzione congiunta del *De fato*, situazione che si verifica solo per una parte della tradizione manoscritta delle due opere, nei codici Marciano gr. 258 (archetipo per gli *Scripta minora*), Marciano gr. 261 (copia diretta del precedente), Modena Estense III G 6,

290), ed in particolare gli venne dedicata una delle opere più significative del Galateo, il *De podagra*: v. F. Tateo, *L'esperienza scientifica di A. De Ferrariis Galateo. Osservazioni sul «De Podagra»*, in *Essays presented to Myron P. Gilmore*, I, Firenze 1978, 287-303. Ma su Altilio e Galateo vedi il seguito della presente ricerca, in questi «Annali».

³⁹ Per gli itinerari filosofici del Galateo, oltre ai saggi finora segnalati, v. in particolare A. Antonaci, *La formazione filosofica del Galateo. Sue influenze su alcuni pensatori salentini*, in *Studi su Antonio De Ferrariis Galateo*, Galatone 1970, 63-70.

⁴⁰ Barbaro, *Epistolae...*, 10-12.

Marciano App. A IV cod. X, Vaticano Urb. gr. 54⁴¹. Quanto a Galeno, si ricorderà che la stessa opera, *Περὶ ἰστωρίας φιλοσόφων*, fu registrata dal Lascaris tra i libri di Sergio Stiso⁴².

Il commento ai *Meteora* torna spesso nelle riflessioni del Galateo, che talvolta ingloba porzioni di traduzione in suoi testi; ad esempio, nel *De situ elementorum*, del 1502, indirizzato al Sannazaro: «senectutem terrae esse ariditatem», ripresa di Met. 59,32-33, «γῆρας δὲ τῆς γῆς εἶπε τὴν ζῆντὴν, μετενεγκῶν ἀπὸ τῶν ζώων»⁴³. Il medesimo capitolo, I 14, «Ὅχι ἀεὶ δ' ἄ αὐτοὶ τόποι τῆς γῆς οὔτε ἔνυγροὶ εἰσιν οὔτε ζῆροὶ», è citato nel *De situ terrarum*, del 1501-1502, scritto ancora per il Sannazaro⁴⁴:

Ubi mare nunc est, olim arida, ubi nunc est arida, olim mare fuit, unde Alexander in *Meteora* Aristotelis inquit: Ὅχι (δοκεῖ αὐτῶ ὁμοίᾳ) τὰ τῆς γῆς μέρη (ἀεὶ μένειν), ὡς τὰ μὲν ὑγρὰ αὐτῆς ἀεὶ ὑγρὰ εἶναι, τὰ δὲ ζῆρὰ ἀεὶ ζῆρὰ, ἀλλὰ μεταβάλλειν καὶ γίνεσθαι τὰ μὲν πρότερον (ὑγρὰ) ζῆρὰ (ἔ)ὑγγραίνεσθαι, (τοῦτο δὲ γίνεσθαι) ὑπὸ τῶν ποταμῶν.

Il *De fato* viene menzionato con il titolo preciso della tradizione manoscritta, e così è ricordato di nuovo nel *De dignitate disciplinarum*, intorno al 1491: «Severus et Antoninus pater et filius, ad quos Alexander Aphrodisiensis, Aristotelis nobilissimus interpres, scripsit nobile illud volumen de fato»⁴⁵. Altrove può segnare il superamento delle posizioni ciceroniane del *De natura deorum*⁴⁶ e del *De fato*⁴⁷; ma comunque Alessandro

⁴¹ Alexandri Aphrodisiensis *Praeter Commentaria Scripta Minora. Quaestiones...*, II-2.

⁴² Müller, *Neue Mittheilungen...*, 402: «Γαληνοῦ περὶ φιλοσόφων ἰστωρίας».

⁴³ Galateo, *Opere*, III, 333. Per il testo del commento di Alessandro si cita da Alexandri *In Meteorologicorum libros commentarium*, ed. M. Hayduck, (Commentaria in Aristotelem Graeca, vol. III, pars II), Berolini 1899.

⁴⁴ Galateo, *Epistole*, 26. Integro il testo greco, altrimenti incomprensibile e lacunoso, sulla base di Met. 58,31-59,2.

⁴⁵ Galateo, *Epistole*, 57.

⁴⁶ Ad esempio nell'*Apologia ad Leonicum* (ca. 1512): Galateo, *Epistole*, 159-70.

⁴⁷ Citato direttamente nella *Callipolis descriptio*: «Cicero in libro de fato: Athenis, inquit, tenue coelum, ex quo etiam acutiores putantur Attici, crassum Thebis, itaque pingues Thebani et valentes» (Galateo, *Epistole*, 230; *Epistole Salentine*, ed. M. Paone, Galatina 1974, 246).

resta autore importante nel programma di rinnovamento filosofico che Galateo vorrebbe impostare sulla più genuina tradizione aristotelica. Così il De Ferrariis attacca, nell'*Apologia ad Belisarium Aquavivam*, i filosofi ancorati alla tradizione tardo scolastica: «Tu Burleos, Bonetos, Scotos, Iacobos, Hugones sectaris, ego quando opus est eos quamvis invitus lego tamen. Sed me plus iuvant Plato, Aristoteles, Theophrastus, Alexander Aphrodisiensis, Themistius, Hippocrates, Dioscorides, Galenus et Alexander medicus, Paulus Aegineta, Oribasius, Aetius et arabes nonnulli, ut verum fateamur, non contemnendi auctores»⁴⁸. Univoca sarà altrove l'esortazione all'Acquaviva: «Purum, simplicem et solum legas Aristotelem et universum... Graecos habeas codices, erunt enim tibi optimi interpretes, ubi aliquos locos nimis obscuros aut male a nostris in latinum versos inveniatis; si quando opus est interprete, non praetereas Alexandrum, Themistium, aut ipsum Averroem»⁴⁹.

3. Sesto Empirico a Casole.

Vero è che la meditazione galateana sul rapporto tra fato e necessità, fortuna e provvidenza, avrebbe avuto modo, negli anni successivi, di confrontarsi con una situazione politica e civile profondamente mutata: nel regno meridionale la dinastia aragonese era caduta, lasciando il posto all'amministrazione spagnola, la civiltà umanistica italiana sembrava impotente nel fronteggiare il sovvertimento degli stati, l'impero della fortuna. Galateo sentirà allora il bisogno, nell'*Esposizione del Pater Noster*, di stabilire l'azione della provvidenza divina nel corso degli umani eventi, secondo un disegno misterioso, imperscrutabile, lontanissimo dalle possibilità della ragione, della sapienza di questo mondo: «Είμαρμένα οὐ γὰρ ὑπ' ἀνθρώπων νομοθέτῃται, cioè lo fato non se rege per li homini»⁵⁰. Di con-

⁴⁸ Galateo, *Epistole*, 37.

⁴⁹ Galateo, *Epistole*, 42.

⁵⁰ Il testo dell'*Esposizione* si legge per ora solo, e in forma assai scorretta, in Galateo, *Opere*, III 145-238, IV 5-104 (cfr. per il luogo ora citato p. 19); ma ne prepara l'edizione critica A. Iurilli, di cui v. *Problemi lessicali nell'Esposi-*

verso ribadisce la presenza di quel disegno, contro l'opinione di Epicuro, qui riferita in maniera generica da Lucrezio, per quanto Galateo potesse sempre accedervi tramite Diogene Laerzio⁵¹.

Dovemo adunque creder per questa parola di N.S. che lo mundo non fo *ab eterno* ma fatto in tempo da dio, altramente non si chiamaria padre, ma rettor solamente; si puro non se trovassero ancora alcuni, chi negassero la provvidenzia, come fora li epicurei, e Lucrezio di quella setta, lo quale disse impie parole de la natura divina:

Ipsa suis pollens opibus, nihil indiga nostrum,
nec bene promeritis capitur neque tangitur ira⁵².

Ma il luogo più importante compariva nell'illustrazione di quella parte dell'orazione dominicale che era destinata a divenire un vero e proprio trattato sulla provvidenza, *Fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra*⁵³.

Altri sono chi per non intender lo ordine de le cose umane e lo curso de la fortuna, lo esito de li vani pensieri de li omini, e per non sapere iudicare dove sta la felicità umana e lo summo bene... dicono che dio non ha cura de li omini, chi si l'avesse provvederia, perché pote, né secundo la loro sentenza è da dir che pote e non vole, né che né vole né pote, ma che pote e vole, e con questo loro achilleo sillogismo anzi sofisma escogitato da Epicuro (ed io me ricordo, essendo iovane, averlo letto in un libro antiquissimo greco, in certi fragmenti da persone trovati in terra de Otranto, soprascripto Πυθωνέτων ὑποτυπώσεων), poi riferito da Lattantio, conchiudono falsamente che non vi sia provvidenzia, né ordine alcuno nelle cose umane.

zione del «Pater noster», «Lingua e Storia in Puglia», 9 (1980), 45-58; *Coordinate cronologiche dell'Esposizione del «Pater noster» di Antonio Galateo*, «Giornale Storico della Letteratura Italiana», 159 (1982), 536-50; *L'Esposizione del «Pater noster» di Antonio Galateo: note per un'edizione critica*, «Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento Meridionale. Quaderni», 1 (1984), 53-73.

⁵¹ Galateo, *Opere*, III 158.

⁵² Lucret. II 650-51. Si tratta di un luogo critico del testo lucreziano, familiare al Pontano, che inserì nella lacuna di sei versi all'inizio del I libro (tra il v. 43 e il v. 50) i vv. 646-51 del II libro.

⁵³ Galateo, *Opere*, III, 213 (integro il testo, che omette «soprascripto - Lattantio»; da persone potrebbe essere emendato, come vedremo, in *de Pirrone*).

Galateo cita dunque un celebre frammento di Epicuro, per il tramite di un'autorità a lui familiare, specialmente nelle pagine dell'*Esposizione*, come Lattanzio; qui precisamente dal *De ira Dei liber*, 13,20-21, fonte di Epicuro, fr. 374⁵⁴.

Quod si haec ratio vera est, qua Stoici nullo modo videre potuerunt, dissolvitur etiam illud argumentum Epicuri. «Deus — inquit — aut vult tollere mala et non potest, aut potest et non vult, aut neque vult neque potest, aut et vult et potest. Si vult et non potest, inbecillus est, quod in deum non cadit; si potest et non vult, invidus, quod aequè alienum est a deo; si neque vult neque potest, et invidus et inbecillus est ideoque nec deus; si et vult et potest, quod solum deo convenit, unde ergo sunt mala cur illa non tollit».

Ma, oltre a Lattanzio, stupisce veramente l'altro riferimento a un *libro antiquissimo greco*, del quale è dato precisamente il titolo: Πυρρῶνελων ὑποτυπώσεων. Si tratta dei *Pyrrhonia* di Sesto Empirico: Galateo era riuscito a trovare un riscontro al frammento citato da Lattanzio, rintracciandolo in Sesto Empirico, III 9-11, ove lo riconobbe al nostro tempo Giorgio Pasquali⁵⁵. Ma qual era il testo rinvenuto in Terra d'Otranto? E chi aveva potuto metterlo a disposizione del Galateo? Soccorre al proposito un'altra lettera del nostro, indirizzata a Pietro Summonte, *De suo scribendi genere*, databile intorno al 1512-1513⁵⁶:

Pyrrho Heliensis plus famae adeptus est cum contra logicam, physicam, ethicam, hoc est contra bonos mores scripsit, quam plerique alii, qui de his diligentissime tractaverunt: cuius commentariorum fragmenta aliqua Sergius noster diligentissimus librorum veterum indagator hic apud Salentinos in quadam antiqua casula et ruinosa reperit, quorum titulus est Πυρρῶνελων ὑποτυπώσεων. Et ab hoc Ciceronem multa detulisse ad verbum deprehendi.

⁵⁴ L. Caeli Firmiani Lactantii *Opera omnia*, recc. S. Brandt - G. Laubmann, II, Wien 1893; H. Usener, *Epicurea*, Lipsia 1887, 252,30. Cfr. ancora Epicuro, *Opere*, ed. G. Arrighetti, Torino 1960 (1973²); Epicuro, *Opere*, tr. M. Isnardi Parente, Torino 1974; G. Reale, *Storia della filosofia antica*, III, Milano 1976, 161-300.

⁵⁵ Sexti Empirici *Opera*, rec. H. Mutschmann, vol. I, ΠΥΡΡΩΝΕΙΩΝ ΥΠΟΤΥΠΩΣΕΩΝ *Libri tres*, Lipsiae 1912.

⁵⁶ Galateo, *Epistole*, 217.

Ancora Sergio Stiso, dunque; ed è merito di André Jacob aver ipotizzato che quella *casula* non sia altro che San Nicola di Casole, ricordato in forma allusiva, ridotto ormai, dopo il sacco di Otranto del 1480, a poche rovine, dispersa la ricca biblioteca, dispersi i monaci scampati⁵⁷. Intenso era il ricordo di quel monastero nel Galateo, che probabilmente vi aveva compiuto studi giovanili, trascrivendo tra l'altro il testo greco della Donazione di Costantino, sulla base di un antografo esemplato da Nicola Nettario abate di Casole nel 1207 a Costantinopoli; e quello stesso testo fu donato, verso il 1505, al papa Giulio II, nel codicetto autografo Laurenziano 16,40⁵⁸:

Testatur hic libellus, cuius exemplar ex archiviis imperatorum et Constantinopoli temporibus Innocentii tercii, anno secundum recentiorum Graecorum supputationem a condito aevo sexies millesimo septingentesimo decimo quinto, qui fuit anno salutis millesimus ducentesimus septimus, retulit Nicolaus Hydruntinus vir eo tempore doctissimus, qui a philosophia ad religionem magni Basilii transmigravit atque abbas coenobii divi Nicolai apud Hydruntum creatus fuit et Nicetas appellatus, ubi plura ingenii sui monumenta reliquit in Dialectica philosophia et theologia. Quae omnia in illa non sine lachrimis memoranda hydruntina clade, monasterio a Turcis erepto ac diruto, conflagrarunt simul cum bibliotheca omnium generis librorum, quos ex universa Graecia vir ille magnus congesserat quique ab imperatore ad summum pontificem et a summo pontifice ad imperatorem componendarum rerum causa saepe commeabat.

Ma la memoria del Galateo si diffondeva, in maniera più ampia e riutilizzando elementi della lettera a Giulio II, nel celebre brano del *De situ Iapigiae* (ca. 1510)⁵⁹:

Post hunc coenobium est divo Nicolao dicatum, mille et quingentis passibus ab Hydrunto distans. Hic monachorum magni Basilii turba convive-

⁵⁷ Jacob, *Sergio Stiso...*, 164-65.

⁵⁸ C. Vecce, *Antonio Galateo e la difesa della Donazione di Costantino*, «Aevum», 69 (1985), 353-60 (correggo, nel testo qui riportato, un malaugurato errore di stampa nell'articolo, l'omissione di «millesimo-salutis»).

⁵⁹ Cito da Galateo, *Epistole Salentine*, 106-108 (edizione condotta su quella di Basilea del 1558). Ma si veda, per la futura edizione critica, D. Defilippis, *L'edizione basileense e la tradizione manoscritta del De situ Iapigiae di Antonio De Ferrariis Galateo*, «Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento Meridionale. Quaderni», 1 (1984), 25-50.

bat, hi omni veneratione digni, omnes literis graecis et plerique latinis instructi optimum sui praebebant spectaculum. Quicumque graecis literis operam dare cupiebant, iis maxima pars victus, praeceptor, domicilium, sine aliqua mercede donabatur. Sic res graeca, quae quotidie retro labitur, substentabatur. Fuit temporibus proavorum nostrorum stante aula Constantinopolitana vir philosophus Nicolaus Hydruntinus, cuius ante Turcarum transitum plures libri de logica et philosophia in hoc monasterio habebantur. Hic abbas huius monasterii factus et Nicetas nominatus, saepe a summo pontifice ad imperatorem, et ab illo ad summum pontificem permeabat ad componendas res, quando inter pontificem et imperatorem aliqua contentio aut de orthodoxa fide aut de alia re oriebatur. Erat enim hic vir gravissimae auctoritatis et sanctissimorum morum, ut qui de philosophia ad religionem commigraverat. Hic sumptui minime parcens, quos per universam Graeciam invenire potuit librorum omnis generis bibliothecam, in hoc coenobio conegit, quorum magna pars negligentia Latinorum et contemptu literarum graecarum periiit. Non parva pars Romam ad Bessarionem cardinalem deportata est, et inde Venetias; partem, quae superfuera, Turcarum, qui monasterium populati sunt, bella absumperunt.

Le vincende della cultura greca in Terra d'Otranto, grazie all'attenzione che studi recenti hanno risvegliato sul fenomeno, si illuminano di luce propria, e non più riflessa e secondaria rispetto ad altre esperienze culturali: così ad esempio nella produzione poetica del secolo XIII, legata alla corte fridericiana, parallela alla nascita della prima scuola poetica italiana⁶⁰; o ancora nelle relazioni con l'umanesimo, principalmente in vicende di trasmissione di codici che ancora attendono di essere adeguatamente esaminate⁶¹. In particolare, emerge fra i centri

⁶⁰ V. soprattutto *Poeti bizantini di Terra d'Otranto nel secolo XIII*, a c. di M. Gigante, Napoli 1979²; F.M. Pontani, *Sui poeti bizantini in Terra d'Otranto, in Bisanzio e l'Italia. Raccolta di studi in memoria di A. Pertusi*, Milano 1982, 322-30.

⁶¹ J. Irigoin, *L'Italie méridionale et la tradition des textes antiques*, «Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik», 18 (1969), 37-55; M. Petta, *Codici greci della Puglia trasferiti in biblioteche italiane ed estere*, «Bollettino della Badia greca di Grottaferrata», n.s., 27 (1972), 83-129; P. Canart, *Le livre grec en Italie méridionale sous les règnes Normand et Souabe: aspects matériels et sociaux*, «Scrittura e civiltà», 2 (1978), 109-51; G. Cavallo, *Manoscritti italo-greci e trasmissione della cultura classica*, in *Magna Grecia bizantina e tradizione classica. Atti del XVII convegno di studi sulla Magna Grecia* (Taranto 9-19.10.1977), Napoli 1978, 193-232; S. Borsari, *La tradizione classica nei monasteri basiliani*,

otrantini il celebre monastero di Casole, vivificato dalla guida di un abate come Nicola Nettario di Otranto, tra 1219 e 1235, che arricchì la biblioteca del cenobio con frequenti viaggi in Oriente, negli anni confusi dell'Impero Latino, giungendo a Nicea, nuova capitale bizantina, nel 1223-1224 per conto di Federico II; e le missioni diplomatiche, per un uomo della sua levatura intellettuale, diventavano occasione di salvataggio di codici e testi, classici e patristici, letterari e filosofici⁶².

La precisa e ricorrente testimonianza del Galateo induce a verificare meglio la questione della tradizione di Sesto Empirico in relazione alla Terra d'Otranto e a San Nicola di Casole; certo, si trattava di un riferimento inizialmente mediato da Latanzio, e riguardante un autore, Epicuro, e un testo come i *Pyrhonia*, vera summa della filosofia scettica, che potevano essere attinti anche attraverso Diogene Laerzio. Ma a Casole effettivamente le tracce di un codice di Sesto Empirico non mancano: nel settembre del 1230 Giorgio Bardanes, metropolita di Corfù, scrive a Giovanni Grasso, notaio otrantino al servizio di Federico II, poeta del circolo legato a Nettario, chiedendogli la possibilità d'avere due libri, caratteristici della formazione classica

in *La Magna Grecia bizantina...*, 235-50; Cavallo, *La cultura italo-greca nella produzione libraria*, in *I Bizantini in Italia*, Milano 1982, 503-508; Cavallo, *Manoscritti italo-greci e cultura benedettina (sec. X-XII)*, in *L'esperienza monastica benedettina e la Puglia*, I, Galatina 1983, 169-95; R. Lamacchia, *Scriptoria monastici in Puglia e tradizione classica latina*, in *L'esperienza monastica...*, 245-59. Ma bisogna fare riferimento in particolare agli studi di A. Jacob, *Culture grecque et manuscrits en Terre d'Otrante*, in *Atti del III Convegno Internazionale di studi salentini e del I Congresso Storico di Terra d'Otranto* (Lecce 22-25.10.1976); *Les écritures de Terre d'Otrante*, in *La paléographie grecque et byzantine* (Colloques internationaux du C.N.R.S., 559), Paris 1977, 269-81.

⁶² Su Casole, oltre alla bibliografia citata nella nota precedente, v. H. Omont, *Le Typicon de St. Nicolas de Casole près d'Otrante. Notice du manuscrit C III 17 de Turin*, «Revue des études grecques», 3 (1890), 381-91; A. e O. Parlangeli, *Il monastero di S. Nicola di Casole*, «Bollettino della Badia greca di Grottaferrata», n.s., 5 (1951), 30-45. Decisivo, per la storia di Casole e il profilo biografico e intellettuale di Nettario, è lo studio di J.M. Hoeck - R.J. Loenertz, *Nikolaos-Nektarios von Otranto Abt von Casole. Beiträge zur Geschichte der Ost-westlichen Beziehungen unter Innocenz III. und Friedrich II.*, (Studia Patristica et Byzantina, 11), Ettal 1965.

e preumanistica del Grasso, lettore di Licofrone, dei tragici, d'Aristofane e Luciano: «Si ita Deo placuerit, ut una simus, duos nobis offer libros, Homeri videlicet Odysseam, et aliquid eorum quae philosophica edidisti operum, Pyrrhonia videlicet»⁶³. I *Pyrrhonia* non erano un'opera filosofica del Grasso⁶⁴, ma molto più probabilmente il testo di Sesto Empirico, del quale il notaio poteva aver curato una trascrizione da un codice salvato da Nettario in Oriente. In pieno Quattrocento, poi, nel 1454, il cardinal Bessarione avrebbe chiesto a Michele Apostolio, insieme ad una copia di Quinto Smirneo scoperto a Casole, anche un esemplare dei *Pyrrhonia*: «Κύντων δὲ καὶ τὰ Πυρρώνεια ἕπος γεγράφονται, σοὶ μελέτω»⁶⁵.

Ora, uno dei più importanti manoscritti di Sesto Empirico, il Laurenziano LXXXV, 11 (= L)⁶⁶, potrebbe legarsi al segmento di tradizione otrantina testimoniata dal Galateo. Cartaceo, di ff. IV + 346 + II, dalle misure di mm. 205 × 280, con filigrana *ciseaux*, scritto su due colonne, contiene ai ff. 1-85 *Pyrrhoniatarum Hypotyposeon sive Institutionum Scepticarum libri III*, ai ff. 86-345 *Adversus mathematicos sive dogmaticos per omne genus disciplinarum libri X*; entrò nella biblioteca del convento di San Marco, a Firenze, nel 1499, proveniente dai libri di Giorgio Antonio Vespucci (1434-1514), che ricevette l'abito domenicano dallo stesso Savonarola nel 1497 ed entrò in San Marco nel 1499⁶⁷: così infatti è dato di concludere dalla nota sul foglio di guardia, «Liber olim Georgii Antonii Vespucci

⁶³ Hoeck-Loenertz, *Nikolaos-Nektarios...*, 186.

⁶⁴ Così invece Gigante in *Poeti Bizantini di Terra d'Otranto...*, 46-47, supponendo in Casole la presenza di un codice di Diogene Laerzio.

⁶⁵ L. Mohler, *Aus Bessarions Gelehrtenkreis*, Paderborn 1942, 484; L. Labowsky, *Bessarion's Library and the Biblioteca Marciana*, Roma 1979, 11-13.

⁶⁶ A.M. Bandini, *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Laurentianae*, II, Florentiae 1768, 271-72; *Sexti Empirici Opera*, I, IX.

⁶⁷ B.L. Ullman - P.A. Stadter, *The public library of Renaissance Florence*, (Medioevo e Umanesimo, 10), Padova 1972, 38-39. Il Laurenziano è segnalato nel catalogo di San Marco (ca. 1499-1500), col n° 1142: «Sexti Empyrici Piromorum (sic) dogmatum libri decem»; ma non è identificato da Ullman-Stadter (84,257; da escludere l'ipotesi di appartenenza alla collezione di Niccolò Niccoli). Cfr. W. Cavini, *Appunti sulla prima diffusione in occidente delle opere di Sesto Empirico*, «Medioevo», 3 (1977), 1-20 (= 15).

καὶ τῶν φίλων. Conventus S. Marci de Florentia ord. praed. habitus a f. Georgio Antonio Vespuccio filio eiusdem conventus».

Al f. 345v, alla fine del testo, segue l'interessante sottoscrizione del copista, in inchiostro rosso: «Εὐτύχει ἐν πολλοῖς χρόνοις, σοφῆ δέσποτα βίβλου. ὁ ταῦτα γράφας Θωμᾶς ὁ προδρομίτης». In inchiostro nero lo stesso copista aggiunge la data: « ἡ' Ἰουλίου ἰνδ. ιγ' Σεπτεμβρίου η' », vale a dire l'8 settembre 1464 (6973 dalla fondazione del mondo, secondo l'era bizantina = 1465 secondo lo stile latino). Seguono alcune note in latino, di mano del sec. XV, con brani di lettere paoline: «Pauli ad Cor. I 2: Non enim iudicavi me scire aliquid inter vos, nisi Iesum Christum, et hunc crucifixum (Cor. I 2,2). Id. ad Galatas II: Christo confixus sum cruci, vivo autem iam non ego, vivit vero in me Christus; quod autem nunc vivo in carne, in fide vivo filii dei, qui dilexit me et tradidit seipsum pro me (Gal. 2,20). Ad Cor. II: Nam gloria nostra hec est, testimonium conscientiae nostrae (Cor. II 1,12). Nos autem gloriari opus in cruce domini nostri Iesu Christi. Hoc est nescire, sine Christo plurima scire; si Christum bene scis, satis est, si plurima nescis».

La medesima sottoscrizione di L, ma senza l'aggiunta del copista e la data, compare nel Parigino greco 1964 (= E), del sec. XV ex., e da un punto di vista testuale *germanus* di L, proveniente dallo stesso antigrafo⁶⁸. La peculiarità quindi di L resta la possibilità di identificare con precisione il momento in cui fu ultimata la trascrizione, l'8 settembre 1464, e il nome dello scriba, Tommaso Prodromita; e Θωμᾶς ὁ Προδρομίτης ricorre in un'altra sottoscrizione nel Vaticano Ottoboniano 395 (II) (Gregorii archiepiscopi Constantinopolitani Sermones), datato a Costantinopoli il 20 luglio 1466 e sottoscritto da Θω(μᾶς) Προδρομῖος ὁ καστροφύλαξ⁶⁹. Non stupisce che la realizzazione del codice Vaticano sia avvenuta a Costantinopoli, che, dopo la caduta dell'impero bizantino e l'inizio dell'occupazione turca nel 1453, continuò ad avere contatti con l'Occidente, e ad essere

⁶⁸ *Sexti Empirici Opera*, I, IX; II, X e 429.

⁶⁹ *Codices manuscripti graeci ottoboniani Bibliothecae Vaticanae*, rec. E. Feron-F. Battaglini, Romae 1893, 207-208; M. Vogel-V. Gardthausen, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Leipzig 1909, 150.

visitata da dotti come Michele Apostolio, nel 1463-1464; Tommaso forse appartenne all'ultima corte bizantina di Costantino XII Paleologo, con le funzioni di *καστροφύλαξ*⁷⁰, mentre l'appellativo di *προδρόμιος/προδρομίτης* potrebbe derivare dal monastero costantinopolitano di San Giovanni Evangelista (Prodromu-Petra), nei pressi dell'ippodromo, saccheggiato dai Turchi nel 1453⁷¹.

Tommaso, però, non fu soltanto scriba greco, ma si dimostrò avvezzo alla scrittura umanistica latina nella trascrizione di un codice di lettere di Francesco Barbaro, il Vaticano latino 3440, che riporta la sottoscrizione che a noi interessa maggiormente: «Expliciunt foeliciter per me Thomam Constantinopolitanum in civitate Ydronti in ede divi Nicholai de Casulis, anno domini MCCCCLXVII, XV ind., XXI iulii»⁷². Nel luglio 1467 dunque Tommaso era a Casole, che dovette costituire per lui, come per altri bizantini sfuggiti al disastro di Costantinopoli e all'inarrestabile sfacelo di quanto ancora restava alla grecità, un sicuro luogo d'asilo, un rifugio dove continuare le proprie esperienze intellettuali, trascrivendo codici e coltivando le relazioni con l'ambiente umanistico. Ed è Casole il luogo più probabile per la trascrizione del Laurenziano di Sesto Empirico, visti i dati convergenti sulla presenza d'un antico manoscritto in quel cenobio: ora, sul f. IIIr, in alto, prima dell'inizio del testo, compaiono brevi scritte, di mano di Tommaso, in inchiostro rosso. Le due superiori sono in greco: «ἀρχὴ καὶ τε(λοσ)» quella di destra, illeggibile quella di sinistra per una successiva rifila-

⁷⁰ Georgii Codini, *De officialibus palatii constantinopolitani*, in *Opera omnia*, PG 157 (1866), col. 61: «Οἱ προκαθήμενοι καὶ οἱ καστροφύλακες ὑπέρτει ἐκάστης κατ'ἄξιαν τῶν πόλεων».

⁷¹ B. Janin, *Constantinople byzantine*, Paris 1964, 407; S. Runciman, *The Fall of Constantinople 1453*, Cambridge 1965, 146, 199, 234; *La caduta di Costantinopoli*, a c. di A. Pertusi, Milano 1976, II, 308.

⁷² P. de Nolhac, *La bibliothèque de Fulvio Orsini*, Paris 1887, 166 n. 5. Resta comunque ipotetica l'identificazione del copista delle lettere del Barbaro con Tommaso Prodromite, non potendosi rilevare punti di contatto tra le due scritture, latina e greca. Sul codice, v. naturalmente la già citata edizione dell'epistolario del Barbaro a cura di Griggio, con relativa bibliografia: F. Barbaro, *Epistolario*, vol. I, *La tradizione manoscritta e a stampa*, Firenze 1990, 162-66.

tura dei margini. Al centro è una piccola croce, sotto la quale si legge «n° yd», in caratteri latini: «n(icola)o yd(runtino)», probabilmente, nella stessa grafia con y che Tommaso segue nella sottoscrizione del Vat. Ottob. 395.

In conclusione, vi è una linea di trasmissione di Sesto Empirico che passa attraverso San Nicola di Casole, dal testo *editus* da Giovanni Grasso prima del 1230 alla trascrizione compiuta da Tommaso Prodromite nel 1464: ed erano gli anni in cui il giovane Galateo poteva accostarsi al monastero, per il tramite di Stefano Pandinelli, vescovo di Otranto e parente dell'umanista, «eo tempore quo versabar cum Stephano archiepiscopo hydruntino consanguineo meo, qui postea gloriosus Christi martyr una cum universo clero suo centum fere sacerdotum turcico gladio iugulatus est»⁷³. Sergio Stiso avrebbe poi conservato una copia dei *Pyrrhonia*; il codice Parigino, strettamente legato a L, avrebbe segnato verso la fine del secolo un altro episodio di trascrizione dall'antigrafo otrantino; L emigrava invece a Firenze, certo prima del viaggio in Puglia di Giano Lascaris, e veniva addirittura utilizzato dal Poliziano in suoi appunti di carattere enciclopedico, intorno al 1488⁷⁴. A tutto questo alludeva Galateo nell'*Esposizione del Pater noster*, quando accennava ad un libro antiquissimo greco, in certi frammenti ... trovati in Terra de Otranto, e poi nella lettera a Pietro Summonte, con il ricordo preciso dello Stiso, *diligentissimus librorum veterum indagator*. Ed era salda la coscienza, tra le sue letture e i tentativi di traduzione, d'aver incontrato testi ed autori della cultura antica che proprio all'ambiente della sua formazione, al suo Salento, dovevano o la sopravvivenza o l'avvio di una più ampia diffusione nell'umanesimo italiano ed europeo.

⁷³ Vecce, *Antonio Galateo e la difesa della Donazione di Costantino*, 354, 357.

⁷⁴ L. Cesarini Martinelli, *Sesto Empirico e una dispersa enciclopedia delle arti e delle scienze di Angelo Poliziano*, «Rinascimento», s. II, 20 (1980), 327-58 (= 352).